叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 揭开的绷带(the Lifted Bandage) 000001

2. 揭开的绷带(the Lifted Bandage) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

揭开的绷带(The Lifted Bandage)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['deɪvɪd] ['gɑːʃjə]
E - text prepared by David Garcia
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚

电子文本由大卫·加西亚撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
from page images generously made available by the
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] /
Kentuckiana Digital Library http : / / kdl . kyvl . org /
肯塔基州 数字的 图书馆 http : / / kdl . - . 组织 /

肯塔基州数字图书馆 http://kdl.kyvl.org/

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌki'ænə]
Note : Images of the original pages are available through the Kentuckiana
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 肯塔基州
['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri] .
Digital Library .
数字的 图书馆 .

注：可通过肯塔基州数字图书馆获取原始页面的图像。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 165 - 30098685 & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-165-30098685&view=toc

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
THE LIFTED BANDAGE
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[baɪ]
By
经过

经过

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]
Mary Raymond Shipman Andrews
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Perfect Tribute , " etc .
作者 的 " 这 完美的 贡 , " ETC .

《完美致敬》等作品的作者

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1910
Charles Scribner's Sons1910
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
THE LIFTED BANDAGE
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði][mæn] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] ['laɪtli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
The man let himself into his front door and , staggering lightly , like a drunken man ,
这 男人 让 他自己 进入 他的 正面 门 和 ， 令人震惊 轻轻 ， 喜欢 一个 醉 男人 ，

那人走进前门，踉跄了一下，像个醉汉似的。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
as he closed it , walked to the hall table , and mechanically laid down his hat ,
作为 他 关闭 它 ， 步行 到 这 大厅 桌子 ， 和 机械地 铺设 向下 他的 帽子 ，

他合上帽子，走到大厅的桌子旁，机械地放下帽子。

[bʌt; bət] [stɪl] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
but still wearing his overcoat turned and went into his library ,
但 仍然 穿着 他的 大衣 转向 和 去 进入 他的 图书馆 ，

但他仍然穿着外套，转身走进了他的书房。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn][ænd; ənd] [steərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
and dropped on the edge of a divan and stared out through the leaded panes of glass across the room facing him .
和 掉落 在 这 边缘 的 一个 迪万 和 凝视 出去 通过 这 铅 窗格 的 玻璃 穿过 这 房间 面向 他 .

他跌坐在沙发边缘，透过铅玻璃窗凝视着房间对面的人。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][daɪ'ægən(ə)l] ['fɜːrəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
The grayish skin of his face seemed to fall in diagonal furrows , from the eyes ,
这 灰蒙蒙的 皮肤 的 他的 脸 似乎 到 落下 在 对角线 沟壑 ， 从 这 眼睛 ，

他灰白的脸庞似乎从眼睛处开始，斜向下延伸出一道道皱纹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] .
from the nose , from the mouth .
从 这 鼻子 ， 从 这 嘴 .

从鼻子，从嘴里。

[hiː; hi][sæt] , [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , ['steərɪŋ] .
He sat , still to his finger - tips , staring .
他 卫星 ， 仍然 到 他的 手指 - 尖端 ， 凝视 .

他静静地坐着，一动不动，目光呆滞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He was sitting so when a servant slipped in and stood motionless a minute ,
他 曾是 坐着 所以 什么时候 一个 仆人 滑倒了 在 和 站立 静止不动 一个 分钟 ,

他正坐着，这时一个仆人悄悄走了进来，一动不动地站了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [west] [lait] [glɛə] [θruː] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,
and went to the wide window where the west light glared through leafless branches outside ,
和 去 到 这 宽的 窗户 在哪里 这 西方 光 怒目而视 通过 无叶 分支 外部 ,

然后走到宽大的窗户前，西边的阳光透过外面光秃秃的树枝照射进来。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] .
and drew the shades lower , and went to the fireplace and touched a match .
和 画 这 色调 降低 , 和 去 到 这 壁炉 和 感动 一个 匹配 .

然后拉下窗帘，走到壁炉旁，点燃了一根火柴。

[wʊd] [kɔːt] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [fluː] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Wood caught and crackled and a cheerful orange flame flew noisily up the chimney ,
木头 捕捉 和 噼啪作响 和 一个 快乐 橙子 火焰 飞翔 喧闹地 向上 这 烟囱 ,

木柴噼啪作响，一簇明亮的橙色火焰轰鸣着窜上烟囱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] .
but the man sitting on the divan did not notice .
但 这 男人 坐着 在 这 迪万 做过 不是 注意 .

但坐在沙发上的男人却没有注意到。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] :
The butler waited a moment , watching , hesitating , and then :
这 管家 等待 一个 片刻 , 观看 , 犹豫不决 , 和 然后 :

管家等了一会儿，观察着，犹豫了一下，然后：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [lʌntʃ] , [sɜː(r)] ?
" Have you had lunch , sir ?
" 有 你 有 午餐 , 先生 ?

先生，您吃过午饭了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" he asked in a tentative , gentle voice .
" 他 问 在 一个 暂定的 , 温和的 嗓音 .

他用试探而温柔的声音问道。

[ðə; ði]['steərɪŋ] [aɪz] [muːvd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] .
The staring eyes moved with an effort and rested on the servant's face .
这 凝视 眼睛 已搬 和 一个 努力 和 休息 在 这 仆人的 脸 .

那双凝视的眼睛费力地移动了一下，最终落在了仆人的脸上。

" [lʌntʃ] ?
" Lunch ?
" 午餐 ?

“午餐？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
" he repeated , apparently trying to focus on the meaning of the word .
" 他 重复 , 显然 尝试 到 重点 在 这 意义 的 这 单词 .

他重复道，显然是想集中精力理解这个词的含义。

" [lʌntʃ] ?
" Lunch ?
" 午餐 ?

“午餐？

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪlə(r)] .
I don't know , Miller .
我 不 知道 , 磨坊主 .

我不知道，米勒。

[bʌt; bət][doʊnt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] .
But don't bring anything .
但 不 带来 任何事物 .

但什么都不要带。

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪlə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" With a great anxiety in his face Miller regarded his master .
" 和 一个 伟大的 焦虑 在 他的 脸 磨坊主 认为 他的 掌握 .

“米勒脸上带着极大的焦虑看着他的主人。”

" [wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['əʊvəkəʊt] , [dʒʌdʒ] ? — [jʊl] [biː; bi] [tuː] [wɔːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Would you let me take your overcoat , Judge ? — you'll be too warm , " he said .
" 会 你 让 我 拿 你的 大衣 , 法官 ? — 你会 是 也 温暖的 , " 他 说 .

“法官，您能让我帮您脱下外套吗？——您会太热的。”他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [təʊn] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['fɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
He spoke in a suppressed tone as if waiting for , fearing something ,
他 辐 在 一个 被抑制 语气 作为 如果 等待 为了 , 害怕 某物 ,

他说话的语气压抑，仿佛在等待着什么，又仿佛在害怕着什么。

[æz; əz] [ɪf] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ænd; ənd][let][hɪm'self][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
as if longing to show sympathy , and the man stood and let himself be cared for ,
作为 如果 渴望 到 展示 同情 , 和 这 男人 站立 和 让 他自己 是 关心 为了 ,

仿佛想要表达同情，那人站着，任由别人照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] , [fɪkst] ['ætɪtjuːd] ,
and then sat down again in the same unrestful , fixed attitude ,
和 然后 卫星 向下 再次 在 这 相同的 不安 , 固定的 态度 ,

然后他又以同样的焦躁不安、僵硬的姿势坐了下来。

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [peɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːmi] , ['tɔːni] [west] [skaɪ] .
gazing out again through the glittering panes into the stormy , tawny west sky .
凝视 出去 再次 通过 这 闪闪发光 窗格 进入 这 暴风雨 , 黄褐色 西方 天空 .

再次透过闪闪发光的玻璃窗，凝视着暴风雨来临前夕的西边天空，天空呈黄褐色。

['mɪlə(r)] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] ;
Miller came back and stood quiet , patient ;
磨坊主 来了 后退 和 站立 安静的 , 病人 ;

米勒回来后，静静地站着，很有耐心；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
in a few minutes the man seemed to become aware of him .
在 一个 很少 分钟 这 男人 似乎 到 变得 意识到的 的 他 .

几分钟后，那人似乎注意到了他。

" [ai] [fə'gɒt] , ['mɪlə(r)] .
" I forgot , Miller .
" 我 忘了 , 磨坊主 .

“我忘了，米勒。”

[jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
You'll want to know ,
你会 想 到 知道 ,

你会想知道，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən][əʊld] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
" he said in a tone which went to show an old bond between the two .
" 他 说 在 一个 语气 哪个 去 到 展示 一个 老的 纽带 之间 这 二 .

他的语气表明两人之间有着深厚的友谊。

" [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['mɪlə(r)] ,
" You'll be sorry to hear , Miller ,
" 你会 是 对不起 到 听到 , 磨坊主 ,

“你会很遗憾听到这个消息的，米勒。”

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [muːvd] [d'ɪfɪkəltli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wʌnz] ,
" he said — and the dull eyes moved difficultly to the anxious ones ,
" 他 说 — 和 这 乏味的 眼睛 已搬 困难 到 这 焦虑的 一个 ,

“他说——”那双黯淡的眼睛艰难地移向焦虑的眼神，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˌʌn.ɪn'flek.tɪd] — " [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and his voice was uninflected — " you'll be sorry to know that the
和 他的 嗓音 曾是 无词形变化 — " 你会 是 对不起 到 知道 那 这
['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɑːstə(r)][dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
coroner's jury decided that Master Jack was a murderer .
验尸官 陪审团 决定 那 掌握 杰克 曾是 一个 凶手 .

他的声音毫无起伏——“你会很遗憾地知道，验尸官陪审团裁定杰克少爷是杀人犯。”

" [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [mɔː(r)] ['hɒrəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm]
" The word came more horribly because of an air of detachment from
" 这 单词 来了 更多的 糟糕透了 因为 的 一个 空气 的 分离 从
[ðə; ði][mænz][maɪnd] .
the man's mind .
这 男人的 头脑 .

“由于说话者神情冷漠，这句话听起来更加可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['səʊlləs] , ['iːv(ə)l] ['mekənɪzəm] , ['rʌnɪŋ] [ʌn'gaɪdɪd] .
It was like a soulless , evil mechanism , running unguided .
它 曾是 喜欢 一个 无魂 , 邪恶的 机制 , 跑步 缺乏指导 .

它就像一台没有灵魂、邪恶的机器，不受控制地运转着。

['mɪlə(r)] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Miller caught at a chair .
磨坊主 捕捉 在 一个 椅子 .

米勒被困在椅子上。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" I don't believe it , sir , " he gasped .
" 我 不 相信 它 , 先生 , " 他 倒吸一口气 .

“我不相信，先生，”他喘着气说。

" [nəʊ] ['lɔɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] .
" No lawyer shall make me .
" 不 律师 将 制作 我 .

任何律师都无法让我……

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ten] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['ðer] [mɪ'steɪkən] .
I've known him since he was ten , Judge , and they're mistaken .
我已经 已知 他 自从 他 曾是 十 , 法官 , 和 它们是 错误 .

法官，我从他十岁起就认识他了，他们搞错了。

[ɪts] [nɒt] ['eni] [mɪə(r)] ['lɔɪərz] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]
It's not any mere lawyers can make me believe that awful thing , sir , of our
它是 不是 任何 仅仅 律师 能 制作 我 相信 那 可怕 事物 , 先生 , 的 我们的
['mɑːstə(r)][dʒæk] .
Master Jack .
掌握 杰克 .

先生，不是任何律师都能让我相信我们杰克少爷做的那种可怕的事情。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ɪn'tens] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,
" The servant was shaking from head to foot with intense rejection ,
" 这 仆人 曾是 摇晃 从 头 到 脚 和 激烈的 拒绝 ,

仆人因受到强烈的拒绝而浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and the man put up his hand as if to ward off his emotion .
和 这 男人 放 向上 他的 手 作为 如果 到 病房 离开 他的 情感 .

那人举起手，似乎想要掩饰自己的情绪。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [θæŋk]
" I wish I could agree with you , " he said quietly , and then added , " Thank
" 我 希望 我 可以 同意 和 你 , " 他 说 悄悄 , 和 然后 额外 , " 感谢
[juː; jʊ] , ['mɪlə(r)] .
you , Miller .
你 , 磨坊主 .

“我希望我能同意你的观点，”他平静地说，然后补充道，“谢谢你，米勒。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
" And the old butler , walking as if struck with a sickness , was gone .
" 和 这 老的 管家 , 步行 作为 如果 击 和 一个 疾病 , 曾是 已消失 .

“老管家步履蹒跚，仿佛得了重病，消失不见了。”

[ðə; ði][mæn][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn]['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The man sat on the edge of the divan staring out of the window ,
这 男人 卫星 在 这 边缘 的 这 迪万 凝视 出去 的 这 窗户 ,

男人坐在沙发边上，凝视着窗外。

['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði][nəʊ'vembə(r)][wɪnd] [tɒst] [ðə; ði] [kliːn] ,
minute after minute ; the November wind tossed the clean ,
分钟 后 分钟 ; 这 十一月 风 抛掷 这 干净的 ,

分分秒秒，十一月的风吹拂着干净的……

[blæk] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði]['kɒpə(r)][skaɪ] ,
black lines of the branches backward and forward against the copper sky ,
黑色的 线条 的 这 分支 落后 和 向前 反对 这 铜 天空 ,

树枝的黑色线条在铜色的天空映衬下前后交错，构成一幅美丽的画卷。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] [muːvd] [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] [siː] - [wiːd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
as if a giant hand moved a fan of sea - weed before a fire .
作为 如果 一个 巨大的 手 已搬 一个 扇子 的 海 - 杂草 前 一个 火 .

仿佛一只巨手在火堆前拨动了一簇海藻。

[ðə; ði][mæn][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] .
The man sat still and stared .
这 男人 卫星 仍然 和 凝视 .

那人静静地坐着，目光呆滞。

[ðə; ði][skaɪ] [dʌl] ; [ðə; ði] ['delɪkət] , [waɪld] ['brɑːntʃɪz] ['meltɪd] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði] ['daɪmənd] [laɪnz] [ɪn]
The sky dulled ; the delicate , wild branches melted together ; the diamond lines in
这 天空 迟钝 ; 这 精美的 , 荒野 分支 融化 一起 ; 这 钻石 线条 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blɜːd] ;
the window blurred ;
这 窗户 模糊 ;

天空变得昏暗；纤细而野生的树枝融为一体；窗户上的菱形线条变得模糊不清；

[jet] , [ˌʌn'muːvd] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [θruː] [ðem; ðəm] .
yet , unmoved , unseeing , the eyes stared through them .
然而 , 不动 , 看不见 , 这 眼睛 凝视 通过 他们 .

然而，那些眼睛却无动于衷，视而不见，它们透过这些眼睛凝视着前方。

[ðə; ði][bɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['saʊndɪd] ;
The burr of an electric bell sounded ;
这 刺果 的 一个 电的 钟 听起来 ;

一阵电铃声响起；

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
some one came in at the front door and came to the door of the
一些 一 来了 在 在 这 正面 门 和 来了 到 这 门 的 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

有人从前门进来，然后走到图书馆门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪkst] ['fɪgə(r)][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .
but the fixed figure did not stir .
但 这 固定的 数字 做过 不是 搅拌 .

但那个固定的数字却纹丝不动。

[ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['mɪnɪts] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['klerɪkl] [dres] ,
The newcomer stood silent a minute , two minutes ; a young man in clerical dress ,
这 新人 站立 沉默的 一个 分钟 , 二 分钟 ; 一个 年轻的 男人 在 文员 裙子 ,

新来者沉默地站了一分钟，两分钟；一个身穿神职人员服装的年轻人，

['bɔɪɪʃ] , [wɪð] [greɪ] , ['sɪəriəs] [aɪz] .
boyish , with gray , serious eyes .
男孩气 , 和 灰色的 , 严肃的 眼睛 .

长相稚气未脱，有着灰色的、严肃的眼睛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] .
At length he spoke .
在 长度 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
" May I come in ?
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[ɪts] [dɪk] .
It's Dick .
它是 迪克 .

是迪克。

" [ðə; ði] [mænz] [hed] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['restɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" The man's head turned slowly and his look rested inquiringly on his nephew .
" 这 男人的 头 转向 缓慢地 和 他的 看 休息 询问地 在 他的 侄子 .

“男人缓缓转过头，目光探寻地落在他的侄子身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] , " [dɪk] .
It was a minute before he said , as if recognizing him , " Dick .
它 曾是 一个 分钟 前 他 说 , 作为 如果 识别 他 , " 迪克 .

过了一会儿，他才像认出他似的说道：“迪克。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" And set himself as before to the persistent gazing through the window .
" 和 放 他自己 作为 前 到 这 执着的 凝视 通过 这 窗户 .

“然后他像以前一样，继续凝视着窗外。”

" [ai] [lɒst] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [sed] .
" I lost you at the court - house , " the younger man said .
" 我 丢失的 你 在 这 法庭 - 房子 , " 这 年轻 男人 说 .

“我在法院门口跟你走散了,”年轻人说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [ə'ləʊn] . "
" I didn't mean to let you come home alone . "
" 我 没有 意思是 到 让 你 来 家 独自的 . "

“我不是故意让你一个人回家的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪk] .
" Thank you , Dick .
" 感谢 你 , 迪克 .

谢谢你，迪克。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] [dʒɔɪ] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ə'gen] .
" It seemed as if neither joy nor sorrow would find a way into the quiet voice again .
" 它 似乎 作为 如果 两者都不 喜悦 也不 悲哀 会 寻找 一个 方式 进入 这 安静的 嗓音 再次 .

“似乎喜悦和悲伤都无法再次从那平静的声音中找到出口。”

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] ; [ðə; ði] [bau] ['rʌsl] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ; [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['səʊbəli] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [wɜːk] ,
The wind roared ; the boughs rustled against the glass ; the fire , soberly settled to work ,
这 风 咆哮 ; 这 树枝 沙沙作响 反对 这 玻璃 ; 这 火 , 清醒地 定居 到 工作 ,

狂风怒吼；树枝拍打着玻璃发出沙沙声；炉火静静地燃烧着。

[stiːmd] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] ; [ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;
steamed and crackled ; the clock ticked indifferently ; there was no other sound in the room ;
蒸 和 噼啪作响 ; 这 钟 勾选 漠不关心 ; 那里 曾是 不 其他 声音 在 这 房间 ;

蒸汽腾腾，噼啪作响；时钟冷漠地滴答作响；房间里没有其他声音；

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [wʌn] ['steərɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
the two men were silent , the one staring always before him ,
这 二 男人 是 沉默的 , 这 一 凝视 总是 前 他 ,

两人沉默不语，其中一人始终凝视着前方。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['əʊldə][mænz][hænd] , ['weɪtɪŋ] .
the other sitting with a hand on the older man's hand , waiting .
这 其他 坐着 和 一个 手 在 这 老 男人的 手 , 等待 .

另一个人坐着，一只手放在老人的手上，静静地等待着。

['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][səʊ] ,
Minutes they sat so ,
分钟 他们 卫星 所以 ,

他们就这样坐了几分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ][ˌaʊt'saɪd] ['daːkənd] [ænd; ənd] [leɪ] ['sʌlənli] [ɪn][bændz][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]
and the wintry sky outside darkened and lay sullenly in bands of gray and
和 这 冬季 天空 外部 变暗 和 躺 闷闷不乐地 在 乐队 的 灰色的 和

['ɒrɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
orange against the windows ;
橙子 反对 这 视窗 ;

窗外冬日的天空阴沉下来，灰橙色的云带阴郁地笼罩着窗户；

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;
the light of the logs was stronger than the daylight ;
这 光 的 这 日志 曾是 更强 比 这 日光 ;

原木的光芒比日光还要强；

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] ['keələsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æʃinɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'məʊʃənləs] [feɪs] .
it flickered carelessly across the ashiness of the emotionless face .
它 闪烁 粗心大意 穿过 这 灰烬 的 这 冷漠无情 脸 .

它漫不经心地掠过那张毫无表情的灰白脸庞。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,
The young man , watching the face ,
这 年轻的 男人 , 观看 这 脸 ,

年轻人注视着那张脸，

[bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] .
bent forward and gripped his other hand on the unresponsive one in his clasp .
弯曲 向前 和 紧握 他的 其他 手 在 这 无反应 一 在 他的 搭扣 .

他俯身向前，用另一只手紧紧握住那只失去知觉的手。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [ɪf] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Uncle , " he asked , " will it make things worse if I talk to you ? "
" 叔叔 , " 他 问 , " 将要 它 制作 事物 更糟 如果 我 讲话 到 你 ? "

“叔叔，”他问，“我跟您说话会不会让事情变得更糟？”

" [nəʊ] , [dɪk] .
" No , Dick .
" 不 , 迪克 .

“不，迪克。”

" ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" Nothing made a difference , it seemed .
" 没有什么 制成 一个 不同之处 , 它 似乎 .

“似乎什么都无济于事。”

['saɪləns] [ɔː(r)] [wɜːdz] [mʌst; məst] ['sɪmpli] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
Silence or words must simply fall without effect on the rock bottom of despair .
沉默 或者 字 必须 简单地 落下 没有 影响 在 这 岩石 底部 的 绝望 .

沉默或言语都只能无济于事地坠入绝望的深渊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'meɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ;
The young man halted , as if dismayed , before this overpowering inertia of hopelessness ;
这 年轻的 男人 停止 , 作为 如果 沮丧 , 前 这 压倒性的 惯性 的 绝望 ;

面对这股压倒性的绝望感，年轻人似乎有些沮丧，停下了脚步；

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
he drew a quick breath .
他 画 一个 快的 气息 .

他深吸了一口气。

" [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'fæləbl] .
" A coroner's jury isn't infallible .
" 一个 验尸官 陪审团 不是 绝对正确 .

“验尸官陪审团并非绝对正确。”

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [dʒæk] — [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
I don't believe it of Jack — a lot of people don't believe it , " he said .
我 不 相信 它 的 杰克 — 一个 很多 的 人们 不 相信 它 , " 他 说 .

“我不相信杰克会这么做——很多人都不相信，”他说。

[ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hevɪli] .
The older man looked at him heavily .
这 老 男人 看起来 在 他 重度 .

年长的男人目光沉重地看着他。

" [jʊd] [seɪ] [ðæt] .
" You'd say that .
" 你会 说 那 .

你会这么说。

[dʒæks] [frendz] [wɪl] .
Jack's friends will .
杰克的 朋友们 将要 .

杰克的朋友们会。

[aɪv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [weɪ] ['evɪdəns] — [ai] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've been trained to weigh evidence — I must believe it . "
我已经 到过 受过训练 到 称重 证据 — 我 必须 相信 它 . "

我受过权衡证据的训练——我必须相信它。

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɜːrdʒd] .
" Listen , " the young man urged .
" 听 , " 这 年轻的 男人 敦促 .

“听着，”年轻人恳求道。

" [doʊnt] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['geɪts] [laɪk] [ðæt] .
" Don't shut down the gates like that .
" 不 关闭 向下 这 大门 喜欢 那 .

“不要那样关闭大门。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] ,
I'm not a lawyer , but I've been trained to think , too ,
我是 不是 一个 律师 , 但 我已经 到过 受过训练 到 思考 , 也 ,

我不是律师，但我接受过思考方面的训练。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['skweəli] .
and I believe you're not thinking squarely .
和 我 相信 你是 不是 思维 完全 .

我认为你的思路不太清晰。

[ðeəz; ðəz][ˈʌðə(r)] [ˈevɪdəns] [ðæt] [kaʊnts] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] .
There's other evidence that counts besides this .
有 其他 证据 那 计数 除了 这 .

除了这一点之外，还有其他重要的证据。

[ðeəz; ðəz][dʒæk] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] . "
There's Jack — his personality . "
有 杰克 — 他的 性格 . "

这就是杰克——他的性格。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "
" It has been taken into consideration . "
" 它 有 到过 已采取 进入 考虑 . "

“我们已经考虑在内。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈstrendʒər] — [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [jˈɪəz] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi]
" It can't be taken into consideration by strangers — it needs years of intimacy
" 它 不能 是 已采取 进入 考虑 经过 陌生人 — 它 需求 年 的 亲密关系
[tuː; tə] [weɪ] [ðæt] [ˈevɪdəns] [æz; əz][ai][kæn; kən] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [best]
to weigh that evidence as I can weigh it — as you — You know best
到 称重 那 证据 作为 我 能 称重 它 — 作为 你 — 你 知道 最好的
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

“陌生人无法考虑这些——需要多年的亲密关系才能像我一样权衡这些证据——就像你一样——你最清楚。”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [ɪf] [jʊl] [let] [jɔːˈself] [nəʊ] , [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" he cried out impulsively , " if you'll let yourself know , how impossible it was .
" 他 哭 出去 冲动地 , " 如果 你会 让 你自己 知道 , 如何 不可能的 它 曾是 .

他情不自禁地喊道：“如果你能明白，这有多么不可能。”

[ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːt] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ben] [ˈɑːrmˌstrɔːŋz]
That Jack should have bought that pistol and taken it to Ben Armstrong's
那 杰克 应该 有 买 那 手枪 和 已采取 它 到 本 阿姆斯特朗的
[rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
rooms to kill him — it was impossible — impossible !
房间 到 杀 他 — 它 曾是 不可能的 — 不可能的 !

杰克竟然买了那把手枪，然后带着它去本·阿姆斯特朗的房间杀了他——这简直不可思议——绝对不可能！

" [ðə; ði] [klɪntʃ] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ˈbrɔːdklɒθ] [niː] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv]
" The clinched fist came down on the black broadcloth knee with the conviction of
" 这 锁定 拳头 来了 向下 在 这 黑色的 府绸 膝盖 和 这 定罪 的
[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
the man behind it .
这 男人 在后面 它 .

“紧握的拳头重重地落在黑色粗呢布膝盖上，拳头背后的人充满决心。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [rʌʃt] [laɪk] [ˈmeltɪd] [ˈmet(ə)l] , [hɒt] , [ˈstɪŋɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .
The words rushed like melted metal , hot , stinging , not to be stopped .
这 字 匆忙 喜欢 融化 金属 , 热的 , 刺痛 , 不是 到 是 停止 .

那些话语如同熔化的金属般奔涌而来，滚烫、刺痛，势不可挡。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkæləsnəs] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]
The judge quivered as if they had stung through the callousness , touched a
这 法官 颤抖 作为 如果 他们 有 被蜇了 通过 这 冷漠 , 感动 一个
[nɜːv] .
nerve .
神经 .

法官浑身颤抖，仿佛他们的话刺穿了法官的冷漠，触动了他的痛处。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [krɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] ,
A faint color crawled to his cheeks ; for the first time he spoke quickly ,
一个 头晕的 颜色 爬行 到 他的 脸颊 ; 为了 这 第一的 时间 他 辐 迅速地 ,

他双颊泛起淡淡的红晕；他第一次开口说话速度很快。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [greɪ] ['mætə(r)] .
as if his thoughts connected with something more than gray matter .
作为 如果 他的 想法 连接 和 某物 更多的 比 灰色的 事情 .

仿佛他的思想与超越大脑灰质的某种东西相连。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [dʒæk] .
" You talk about my not allowing myself to believe in Jack .
" 你 讲话 关于 我的 不是 允许 我 到 相信 在 杰克 .

“你说我不让自己相信杰克。”

[juː; jʊ] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʊd] — [mait] — [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
You seem not to realize that such a belief would — might — stand between me
你 似乎 不是 到 意识到 那 这样的 一个 信仰 会 — 可能 — 站立 之间 我
[ænd; ənd] ['mædnəs] .
and madness .
和 疯狂 .

你似乎没有意识到，这样的信念或许能让我免于疯狂。

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — ['getɪŋ]
I've been trying to adjust myself to a possible scheme of living — getting
我已经 到过 尝试 到 调整 我 到 一个 可能的 方案 的 活的 — 获得
[θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tɪl] [ai] [gəʊ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
through the years till I go into nothingness .
通过 这 年 直到 我 去 进入 虚无 .

我一直在努力调整自己，以适应一种可能的生活模式——熬过岁月，直到我最终归于虚无。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [grɑːsp] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [ɪf] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
All I can grasp is the feeling that a man might have if dropped from a
全部 我 能 抓牢 是 这 感觉 那 一个 男人 可能 有 如果 掉落 从 一个
[bə'luːn] [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] ['gɑːspɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
balloon and forced to stay gasping in the air ,
气球 和 强制 到 停留 喘息 在 这 空气 ,

我所能体会到的，就像一个人从热气球上掉下来，被迫在空中喘息一样。

[wɪð] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [tuː; tə] , [nəʊ] [breθ] [tuː; tə] [drɔː] ,
with no place in it , nothing to hold to , no breath to draw ,
和 不 地方 在 它 , 没有什么 到 抓住 到 , 不 气息 到 画 ,

无处容身，无依可依，无处可呼吸。

[nəʊ] [ɜːθ] [tuː; tə] [rest] [ɒn] , [nəʊ] [end] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .
no earth to rest on , no end to hope for .
不 地球 到 休息 在 , 不 结尾 到 希望 为了 .

没有可以栖身的土地，没有可以盼望的尽头。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] . "
There is nothing beyond . "
那里 是 没有什么 超过 . "

彼岸空无一物。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Everything is beyond , " the young man cried triumphantly .
" 一切 是 超过 , " 这 年轻的 男人 哭 凯旋而归 .

“一切都超越了！”年轻人得意地喊道。

" - [ðə; ði] [end] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" ' The end , ' as you call it , is an end to hope for — it is the beginning .
" - 这 结尾 , - 作为 你 称呼 它 , 是 一个 结尾 到 希望 为了 — 它 是 这 开始 .

“你所谓的‘结束’，是一个值得期待的结束——它其实是一个新的开始。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [hæd; həd] — [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [keə(r)] [ə'baʊt] .
The beginning of more than you have ever had — with them , with the people you care about .
这 开始 的 更多的 比 你 有 曾经 有 — 和 他们 , 和 这 人们 你 关心 关于 .

与他们，与你关心的人，开启一段前所未有的美好旅程。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] , [braɪt] [feɪs] .
" The judge turned a ghastly look upon the impetuous , bright face .
" 这 法官 转向 一个 阴森 看 之上 这 浮躁 , 明亮的 脸 .

法官面露凶光，看向那张冲动而明亮的脸庞。

" [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
" If I believed that , I should be even now perfectly happy .
" 如果 我 相信 那 , 我 应该 是 甚至 现在 完美 快乐的 .

“如果我相信这一点，我现在应该会非常开心。”

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [daɪ] — [ɪts] ['tʃaɪldɪʃ] ;
I don't see how you Christians can ever be sorry when your friends die — it's childish ;
我 不 看 如何 你 基督徒 能 曾经 是 对不起 什么时候 你的 朋友们 死 — 它是 幼稚 ;

我不明白你们基督徒怎么会在朋友去世时感到悲伤——这太幼稚了；

['enibɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] .
anybody ought to be able to wait a few years .
任何人 应该 到 是 有能力的 到 等待 一个 很少 年 .

任何人都能等上几年。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] ,
But I don't believe it , " he said heavily ,
但 我 不 相信 它 , " 他 说 重度 ,

“但我并不相信，”他沉重地说。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] [held] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
and went on again as if an inertia of speech were carrying him as an inertia of silence had held him a few minutes before .
和 去 在 再次 作为 如果 一个 惯性 的 演讲 是 携带 他 作为 一个 惯性 的 沉默 有 握住 他 一个 很少 分钟 前 .

他继续说下去，仿佛说话的惯性带着他，而几分钟前沉默的惯性则让他停滞不前。

" [wen] [maɪ] [waɪf] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [laɪf] ,
" When my wife died a year ago it ended my personal life ,
" 什么时候 我的 妻子 死亡 一个 年 前 它 结束 我的 个人的 生活 ,

“一年前妻子去世，我的个人生活也随之结束。”

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [dʒæks] [laɪf] .
but I could live Jack's life .
但 我 可以 居住 杰克的 生活 .

但我可以过杰克那样的生活。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was glad in the success and honor of it .
我 曾是 高兴的 在 这 成功 和 荣誉 的 它 .

我为它的成功和荣誉感到高兴。

[naʊ] [ðə; ði] [sək'ses] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
Now the success — " he made a gesture .
现在 这 成功 — " 他 制成 一个 手势 .

现在成功了——”他做了个手势。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒnə(r)] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [ðæt] , ['əʊnli][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][dʒæks][laɪf] [left] ,
" And the honor — if I had that , only the honor of Jack's life left ,
" 和 这 荣誉 — 如果 我 有 那 , 仅有的 这 荣誉 的 杰克的 生活 左边 ,

“而那份荣誉——如果我拥有了那份荣誉，那就只剩下杰克一生的荣誉了。”

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [wɪð] ['dɪgnəti] .
I think I could finish the years with dignity .
我 思考 我 可以 结束 这 年 和 尊严 .

我想我可以体面地走完余生。

[aɪv] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bæd][mæn] — [aɪv] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [siːmd] [raɪt] .
I've not been a bad man — I've done my part and lived as seemed right .
我已经 不是 到过 一个 坏的 男人 — 我已经 完毕 我的 部分 和 居住地 作为 似乎 正确的 .

我不是个坏人——我尽了自己的本分，也按照我认为正确的方式生活。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪm][əʊld][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] [waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [j'iəz] [left] .
Before I'm old the joy is wiped out and long years left .
前 我是 老的 这 喜悦 是 擦拭 出去 和 长的 年 左边 .

在我老去之前，快乐就会消失殆尽，而我还有很长的路要走。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ɪts] [nɒt] ['riːznəbl] — [nɒt]['lɒdʒɪk(ə)l] .
It's not reasonable — not logical .
它是 不是 合理的 — 不是 逻辑 .

这不合理，也不合逻辑。

[wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə] , [wɪð] [dʒæks] [gʊd] [neɪm] , [ai] [mait] [lɪv; laɪv] .
With one thing to hold to , with Jack's good name , I might live .
和 一 事物 到 抓住 到 , 和 杰克的 好的 姓名 , 我 可能 居住 .

只要有一件事可以依靠，那就是杰克的名声，我或许就能活下去。

[haʊ] [kæn; kən][ai] , [naʊ] ?
How can I , now ?
如何 能 我 , 现在 ?

我现在该怎么办？

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['reɪzən] - . "
A life must have a raison d'être . "
一个 生活 必须 有 一个 理性 - . "

生命必须有存在的理由。”

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [kraɪd] [ə'gen] .
" Listen , " the clergyman cried again .
" 听 , " 这 牧师 哭 再次 .

“听着，”牧师再次喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʒʌdʒiŋ] [dʒæk][æz; əz] ['feəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l]
" You are not judging Jack as fairly as you would judge a common criminal
" 你 是 不是 评判 杰克 作为 相当 作为 你 会 法官 一个 常见的 刑事
.
:
.

"你对杰克的评判，与你对普通罪犯的评判并不公平。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [haʊ] ['ɒf(ə)n][dʒ'ɔːɹɪz] [meɪk] [mɪ'steɪks] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [trʌst]
You know better than I how often juries make mistakes — why should you trust
你 知道 更好的 比 我 如何 经常 陪审团 制作 错误 — 为什么 应该 你 相信
[ðɪs] ['dʒʊəri][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [nʌn] ? "
this jury to have made none ? "
这 陪审团 到 有 制成 没有任何 ? "

你比我更清楚陪审团犯错的频率——你凭什么相信这个陪审团不会犯错呢?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [ðə; ði]['dʒʊəri] .
" I didn't trust the jury .
" 我 没有 相信 这 陪审团 .

我不信任陪审团。

[ai] [wɒtʃt] [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I watched as I have never before known how to watch a case .
我 观看 作为 我 有 绝不 前 已知 如何 到 手表 一个 案件 .

我以前所未有的方式观看了这起案件。

[ai] [felt] [maɪ][maɪnd][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ðæn; ðən] ['kɒmən] . "
I felt my mind more clear and alert than common . "
我 毛毡 我的 头脑 更多的 清除 和 警报 比 常见的 . "

我感觉自己的思维比平时更加清晰敏捷。

" [ə'lɜːt] !
" Alert !
" 警报 !

"警报!

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
" he caught at the word .
" 他 捕捉 在 这 单词 .

他被这个词吸引住了。

" [bʌt; bət] [ə'lɜːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['terə(r)] — [æb'nɔːməli] [klɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] ['dredɪd] .
" But alert on the side of terror — abnormally clear to see what you dreaded .
" 但 警报 在 这 边 的 恐怖 — 异常地 清除 到 看 什么 你 令人恐惧的 .

"但在恐怖的一面保持警惕——异常清晰地看到你所恐惧的事物。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][feə(r)] - ['maɪndɪd] ,
Because you are fair - minded ,
因为 你 是 公平的 - 有思想 ,

因为你公正无私，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [kə'rekt] [æt; ət][wʌns] ['eni]
because it has been the habit of your life to correct at once any
因为 它 有 到过 这 习惯 的 你的 生活 到 正确的 在 一次 任何
['kɒnʃəs] ['predʒədɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,
conscious prejudice in your judgment ,
有意识的 偏见 在 你的 判断 ,

因为您一直以来都有立即纠正自己判断中任何有意识的偏见的习惯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˌʌn'feənəs] [tuː; tə] [jɔː'self] , [tuː; tə][dʒæk] .
you have swayed to the side of unfairness to yourself , to Jack .
你 有 摇摆 到 这 边 的 不公平 到 你自己 , 到 杰克 .

你对自己和杰克都产生了不公平的看法。

['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt] ,
Uncle , " he flashed out ,
叔叔 , " 他 闪光灯 出去 ,

"叔叔,"他突然说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)][səʊl][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" would it tear your soul to have me state the case as I see it ?
" 会 它 撕 你的 灵魂 到 有 我 状态 这 案件 作为 我 看 它 ?

"如果我把我的看法如实陈述,你会觉得心痛吗?"

[ai] [mait] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] [mait] [brɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['dɪfrənt]
I might , you know — I might bring out something that would make it look different
我 可能 , 你 知道 — 我 可能 带来 出去 某物 那 会 制作 它 看 不同的
.
.
.

你知道,我可能会——我可能会拿出一些东西,让它看起来不一样。

" ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Almost a smile touched the gray lines of his face .
" 几乎 一个 微笑 感动 这 灰色的 线条 的 他的 脸 .

"他灰白的脸上几乎闪过一丝微笑。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" If you wish .
" 如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd]
" The young man drew himself into his chair and clasped his hands around
" 这 年轻的 男人 画 他自己 进入 他的 椅子 和 紧握 他的 双手 大约
[hɪz; ɪz] [niː] .
his knee .
他的 膝盖 .

"年轻人缩回椅子里,双手抱住膝盖。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

"这里是。

['mɪstə(r)] . ['nuːˌboʊld] , [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bruːzən]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] ,
Mr . Newbold , on the seventh floor of the Bruzon bachelor apartments ,
先生 . 纽博尔德 , 在 这 第七 地面 的 这 布鲁宗 学士 公寓 ,

纽博尔德先生,住在布鲁宗单身公寓的七楼,

[hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nekst][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ɪn][ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [ruːm]
heard a shot at one in the morning , next his bedroom , in Ben Armstrong's room
听到 一个 射击 在 一 在 这 早晨 , 下一个 他的 卧室 , 在 本 阿姆斯特朗的 房间
.
.
.

凌晨一点,他听到一声枪响,就在他卧室隔壁,本·阿姆斯特朗的房间里。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][hɔːl] , [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][waɪd]['əʊpən]['ɪntuː] [bɛnz] [ə'pɑːtmənt] ,
He hurried into the public hall , saw the door wide open into Ben's apartment ,
他 慌忙 进入 这 民众 大厅 , 锯 这 门 宽的 打开 进入 本的 公寓 ,

他匆匆走进公共大厅,看到本的公寓门大开着。

[went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ben] [ʃɒt] [ded] .
went in and found Ben shot dead .
去 在 和 成立 本 射击 死的 .

进去后发现本已经中枪身亡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][kɔːl] [help] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
Trying to use the telephone to call help , he found it was out of order .
尝试 到 使用 这 电话 到 称呼 帮助 , 他 成立 它 曾是 出去 的 命令 .

他试图用电话求助，却发现电话坏了。

[səʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['eɪvəri] ,
So he rushed again into the hall toward the elevator with the idea of getting Dr . Avery ,
所以 他 匆忙 再次 进入 这 大厅 朝向 这 电梯 和 这 主意 的 获得 博士 . 艾弗里 ,

于是他再次冲进走廊，朝电梯跑去，想着去找艾弗里医生。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] .
who lived below on the second floor .
WHO 居住地 以下 在 这 第二 地面 .

住在二楼的人。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] ['ɒprə] - [hæt] [leɪ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] ;
The elevator door was open also , and a man's opera - hat lay near it on the floor ;
这 电梯 门 曾是 打开 还 , 和 一个 男人的 歌剧 - 帽子 躺 靠近 它 在 这 地面 ;

电梯门也开着，门附近的地板上放着一顶男士歌剧帽；

[hiː; hi] [sɔː] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] ,
he saw , just in time , that the car was at the bottom of the shaft ,
他 锯 , 只是 在 时间 , 那 这 车 曾是 在 这 底部 的 这 轴 ,

他及时发现，那辆车已经掉到井底了。

['ɔːlməʊst] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] .
almost stepping inside , in his excitement , before he noticed this .
几乎 步进 里面 , 在 他的 激动 , 前 他 注意到 这 .

他兴奋地几乎就要踏进屋里了，直到他注意到这一点。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [dʒæks][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][gɒt]['dɑːktər; draɪv] . ['eɪvəri] ,
Then he ran down the stairs with Jack's hat in his hand , and got Dr . Avery ,
然后 他 跑 向下 这 楼梯 和 杰克的 帽子 在 他的 手 , 和 得到 博士 . 艾弗里 ,

然后他手里拿着杰克的帽子跑下楼，去找了艾弗里医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] .
and they found Jack at the foot of the elevator shaft .
和 他们 成立 杰克 在 这 脚 的 这 电梯 轴 .

他们在电梯井底部发现了杰克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ben] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['kwɒrəld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
It was known that Ben Armstrong and Jack had quarrelled the day before ;
它 曾是 已知 那 本 阿姆斯特朗 和 杰克 有 争吵 这 天 前 ;

众所周知，本·阿姆斯特朗和杰克前一天吵过架；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz] [kwɪk] - ['tempəd] ;
it was known that Jack was quick - tempered ;
它 曾是 已知 那 杰克 曾是 快的 - 淬火 ;

众所周知，杰克脾气暴躁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]
it is known that he bought that evening the pistol which was found on the
它 是 已知 那 他 买 那 晚上 这 手枪 哪个 曾是 成立 在 这
[flɔː(r)][baɪ][ben] ,
floor by Ben ,
地面 经过 本 ,

据了解，他当晚购买了本在地板上发现的那把手枪。

['ləʊdɪd] , [wɪð] [wʌn] ['empti] [ʃel] .
loaded , with one empty shell .
已加载 , 和 一 空的 壳 .

已上膛，但还有一个空弹壳。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .
That's the story .
那就是 这 故事 .

事情就是这样。

" [ðə; ði] ['stedi] [vɔɪs] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃivə] ['slaɪtli] ; [hɪz; ɪz]
" The steady voice stopped a moment and the young man shivered slightly ; his
" 这 稳定的 嗓音 停止 一个 片刻 和 这 年轻的 男人 瑟瑟发抖 轻微地 ; 他的
[lʊk] [wɒz; wəz] [streɪnd] .
look was strained .
看 曾是 紧张 .

“那沉稳的声音停顿了一下，年轻人微微颤抖了一下；他的神情显得很紧张。”

['stedəli] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
Steadily he went on .
稳步 他 去 在 .

他稳步前行。

" [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .
" That's the story .
" 那就是 这 故事 .

事情就是这样。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] [ben] ['ɑːmˌstrɒŋ] — [ðæt]
From that the coroner's jury have found that Jack killed Ben Armstrong — that
从 那 这 验尸官 陪审团 有 成立 那 杰克 被杀 本 阿姆斯特朗 — 那
[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
he bought the pistol to kill him ,
他 买 这 手枪 到 杀 他 ,

由此，验尸陪审团认定杰克杀害了本·阿姆斯特朗——他购买手枪就是为了杀害他。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðæt] ['pɜːpəs] ; [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
and went to his rooms with that purpose ; that in his haste to escape ,
和 去 到 他的 房间 和 那 目的 ; 那 在 他的 匆忙 到 逃脱 ,

他带着这个目的回到了自己的房间；因为他急于逃跑，

[hiː; hi] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['nuːˌboʊld] [ɔːl] [bʌt; bət]
he missed seeing that the elevator was down , as Mr . Newbold all but
他 错过 看到 那 这 电梯 曾是 向下 , 作为 先生 . 纽博尔德 全部 但
[mɪst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] ,
missed seeing it later ,
错过 看到 它 之后 ,

他没注意到电梯坏了，就像纽博尔德先生后来几乎也没注意到一样。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] [hɪm'self] .
and jumped into the shaft and was killed instantly himself .
和 跳了起来 进入 这 轴 和 曾是 被杀 即刻 他自己 .

然后他跳进竖井，当场丧命。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ðer]
That's what the jury get from the facts , but it seems to me they're
那就是 什么 这 陪审团 得到 从 这 事实 , 但 它 似乎 到 我 它们是
['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
begging the question .
乞讨 这 问题 .

这是陪审团根据事实得出的结论，但在我看来，他们这是在循环论证。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [dʒæks] ['ɪnəs(ə)ns] —
There are a hundred hypotheses that would fit the case of Jack's innocence —
那里 是 一个 百 假设 那 会 合身 这 案件 的 杰克的 无辜 —
[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [miːnz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ?
why is it reasonable to settle on the one that means his guilt ?
为什么 是 它 合理的 到 定居 在 这 一 那 方法 他的 有罪 ?

有上百种假设可以证明杰克是无辜的——为什么偏偏要认定他有罪呢?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [aɪ'dɪə] .
This is my idea .
这 是 我的 主意 .

这是我的想法。

[dʒæk] [ænd; ənd] [ben] ['ɑːmˌstrɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [dʒæk] , [kwɪk] -
Jack and Ben Armstrong had been friends since boyhood and Jack , quick -
杰克 和 本 阿姆斯特朗 有 到过 朋友们 自从 童年 和 杰克 , 快的 -
['tempəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
tempered as he was ,
淬火 作为 他 曾是 ,

杰克和本·阿姆斯特朗从小就是朋友，杰克虽然脾气急躁，

[wɒz; wəz] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .
was warm - hearted and loyal .
曾是 温暖的 - 心地 和 忠诚 .

他心地善良，忠诚可靠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ben] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .
It was like him to decide suddenly to go to Ben and make friends .
它 曾是 喜欢 他 到 决定 突然 到 去 到 本 和 制作 朋友们 .

他总是会突然决定去找本交朋友，这很符合他的性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ðæt]
He had been to a play in the evening which had more or less that
他 有 到过 到 一个 玩 在 这 晚上 哪个 有 更多的 或者 较少的 那
[məʊ'tiːf] ;
motif ;
主题 ;

他晚上去看了一部戏，戏的主题大致就是这个意思;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] .
he was open to such influences .
他 曾是 打开 到 这样的 影响 .

他很容易受到这类影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
It was like the pair of them , after the reconciliation ,
它 曾是 喜欢 这 一对 的 他们 , 后 这 和解 ,

就像他们俩和好之后那样，

[tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒæks] [njuː] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
to set to work looking at Jack's new toy , the pistol .
到 放 到 工作 寻找 在 杰克的 新的 玩具 , 这 手枪 .

开始仔细研究杰克的新玩具——手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [sɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːlweɪz][ɪn]
It was a brand - new sort , and the two have been interested always in
它 曾是 一个 品牌 - 新的 种类 , 和 这 二 有 到过 感兴趣的 总是 在
[gʌnz] — [ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] ,
guns — I remember how I ,
枪支 — 我 记住 如何 我 ,

那是一种全新的类型，而且他们俩一直对枪支很感兴趣——我记得我当时是怎么想的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wen] [ben][ænd; ənd][dʒæk] [bɔːt] [ðeə(r)][fɜːst] [ʃɒt] -
as a youngster , was impressed when Ben and Jack bought their first shot -
作为 一个 青少年 , 曾是 印象深刻 什么时候 本 和 杰克 买 他们的 第一的 射击 -
[gʌnz] [tə'geðə(r)] .
guns together .
枪支 一起 .

小时候，看到本和杰克一起买了他们的第一支猎枪，我印象深刻。

[dʒæk][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Jack had got the pistol at Mellingham's that evening ,
杰克 有 得到 这 手枪 在 - 那 晚上 ,

那天晚上，杰克在梅林厄姆家弄到了那把手枪。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː]
you know — he was likely to be keen about it still , and then — it
你 知道 — 他 曾是 可能 到 是 敏锐的 关于 它 仍然 , 和 然后 — 它
[went] [ɒf] .
went off .
去 离开 .

你知道——他可能仍然对此很感兴趣，然后——事情就发生了。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][keɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ]
There are plenty of other cases where a man has shot his friend by
那里 是 很多 的 其他 案例 在哪里 一个 男人 有 射击 他的 朋友 经过
['æksɪdənt] — [waɪ] ['ʃudnt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] ?
accident — why shouldn't poor Jack be given the benefit of the doubt ?
事故 — 为什么 不应该 贫穷的 杰克 是 给定 这 益处 的 这 怀疑 ?

还有许多其他案例，一名男子意外枪杀了自己的朋友——为什么可怜的杰克就不能得到无罪推定呢?

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ˌwʊdnt] [wɜːk] ; [dʒæk] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪstə(r)]
The telephone wouldn't work ; Jack rushed out with the same idea which struck Mr
这 电话 不会 工作 ; 杰克 匆忙 出去 和 这 相同的 主意 哪个 击 先生
. ['nuːˌboʊld]['leɪtə(r)] ,
. Newbold later ,
. 纽博尔德 之后 ,

电话打不通；杰克冲了出去，他想到的办法和纽博尔德先生后来想到的一样。

[ɒv; əv] ['getɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['eɪvəri] — [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] .
of getting Dr . Avery — and fell down the shaft .
的 获得 博士 . 艾弗里 — 和 跌倒 向下 这 轴 .

找到艾弗里医生——然后掉进了竖井。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] .
" For me there is no doubt .
" 为了 我 那里 是 不 怀疑 .

“对我来说，这一点毫无疑问。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][tuː; tə][həʊld] ['mælɪs] .
I never knew him to hold malice .
我 绝不 知道 他 到 抓住 恶意 .

我从未见过他怀有恶意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vaɪələnt] ['sʌmtaɪmz] ,
He was violent sometimes ,
他 曾是 暴力 有时 ,

他有时会很暴力。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
but that he could have gone about for hours with a pistol in his pocket and murder in his heart ;
但 那 他 可以 有 已消失 关于 为了 小时 和 一个 手枪 在 他的 口袋 和 谋杀 在 他的 心 ;

但他可能口袋里揣着手枪，心里怀着杀意，四处游荡好几个小时；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [ben] ['ɑːrm,strɔːŋz] [deθ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɪ'lɪbərətli] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .
that he could have planned Ben Armstrong's death and carried it out deliberately — it's a contradiction in terms .
那 他 可以 有 计划 本 阿姆斯特朗的 死亡 和 携带 它 出去 故意地 — 它是 一个 矛盾 在 条款 .

他有可能策划并蓄意实施了本·阿姆斯特朗的死亡——这本身就是一个矛盾的说法。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [dʒæk] .
It's impossible , being Jack .
它是 不可能的 , 存在 杰克 .

做杰克，这是不可能的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
You must know this — you know your son — you know human nature .
你 必须 知道 这 — 你 知道 你的 儿子 — 你 知道 人类 自然 .

你应该明白这一点——你了解你的儿子——你了解人性。

" [ðə; ði]['ræpɪd]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːl] .
" The rapid résumé was but an impassioned appeal .
" 这 迅速的 恢复 曾是 但 一个 热情洋溢 上诉 .

“这份简短的简历只不过是一份充满激情的呼吁。”

[ɪts] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [wɜːdz] , [θriː] [wɜːdz] :
Its answer came after a minute ; to the torrent of eager words , three words :
它是 回答 来了 后 一个 分钟 ; 到 这 激流 的 渴望的 字 , 三 字 :

一分钟后，它给出了答案；面对如潮水般涌来的急切话语，它只说了三个字：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪk] .
" Thank you , Dick .
" 感谢 你 , 迪克 .

谢谢你，迪克。

" [ðə; ði] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [mænz] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [pleɪn] .
" The absolute lack of impression on the man's judgment was plain .
" 这 绝对 缺少 的 印象 在 这 男人的 判断 曾是 清楚的 .

“这完全没有影响到该男子的判断，这一点显而易见。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [dɪ'speərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bent] ,
" The clergyman sprang to his feet and stood , his eyes blazing , despairing , looking down at the bent ,
" 这 牧师 弹簧 到 他的 脚 和 站立 , 他的 眼睛 炽烈 , 绝望 , 寻找 向下 在 这 弯曲 ,

“牧师猛地站起身来，双眼燃烧着怒火，绝望地低头看着弯腰的……”

['lɪstləs] ['fɪgə(r)] .
listless figure .
蔫 数字 .

神情呆滞。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['sʌfə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?
How could he let a human being suffer as this one was suffering ?
如何 可以 他 让 一个 人类 存在 遭受 作为 这 一 曾是 痛苦 ?

他怎么能让另一个人遭受这样的痛苦呢?

['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] ['beɪsɪs] .
Quickly his thoughts shifted their basis .
迅速地 他的 想法 转移 他们的 基础 .

他的思绪很快发生了转变。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; [mait] [hiː; hi] [riːtʃ] [naʊ] ,
He could not affect the mind of the lawyer ; might he reach now ,
他 可以 不是 影响 这 头脑 的 这 律师 ; 可能 他 抵达 现在 ,

他无法影响律师的想法;他现在或许能做到,

[pə'hæps] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ?
perhaps , the soul of the man ?
也许 , 这 灵魂 的 这 男人 ?

或许,是这个人的灵魂?

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
He knew the difficulty ,
他 知道 这 困难 ,

他知道其中的困难,

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [krɒst] [sɔːrdz] [wɪð] [ðə; ði] [æg'nɒstɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
for before this his belief had crossed swords with the agnosticism of his uncle ,
为了 前 这 他的 信仰 有 交叉 剑 和 这 不可知论 的 他的 叔叔 ,

在此之前,他的信仰曾与他叔叔的不可知论发生过冲突。

[æn; ən] [æg'nɒstɪsɪzəm] [ʃeəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] ,
an agnosticism shared by his father , in which he had been trained ,
一个 不可知论 共享 经过 他的 父亲 , 在 哪个 他 有 到过 受过训练 ,

他从小就接受了父亲所信奉的不可知论教育。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [friː] ['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
from which he had broken free only five years before .
从 哪个 他 有 破碎的 自由的 仅有的 五 年 前 .

他五年前才摆脱了那个束缚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['bætəris] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] [breɪnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
He had faced the batteries of the two older brains at that time ,
他 有 面对 这 电池 的 这 二 老 大脑 在 那 时间 ,

当时他面对的是两位年长大脑的强大力量。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [feɪθ] [ʌn'tɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ,
and come out with the brightness of his new - found faith untarnished , but without ,
和 来 出去 和 这 亮度 的 他的 新的 - 成立 信仰 完美无瑕 , 但 没有 ,

并带着他新获得的信仰的光辉毫发无损地走出来,但却没有,

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'faʊnd] [daʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
he remembered , scratching the armor of their profound doubt in everything .
他 记得 ， 抓挠 这 盔甲 的 他们的 深刻的 怀疑 在 一切 .

他想起了，轻轻地挠破了他们内心深处对一切事物都抱有的怀疑的盔甲。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] [blæk] ['fɪgə(r)] ,
One could see , looking at the slender black figure ,
一 可以 看 ， 寻找 在 这 苗条 黑色的 数字 ，

从那纤细的黑色身影可以看出，

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒənri] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [waɪd] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
at the visionary gaze of the gray wide eyes , at the shape of the face ,
在 这 有远见的 目光 的 这 灰色的 宽的 眼睛 ， 在 这 形状 的 这 脸 ，
[brɔːd] - [braʊd] , - ,
broad - browed , ovalled ,
广阔 - 眉毛 ， - ，

凝视着那双灰色的大眼睛里蕴藏的远见卓识，凝视着那张脸的轮廓，宽阔的眉毛，椭圆形的脸庞，

[ðæt] [ðɪs] [mænz] ['saɪkɪk] [meɪk] - [ʌp] [mʌst; məst] [lɪft] [hɪm] [laɪk] [wɪŋz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)]
that this man's psychic make - up must lift him like wings into an atmosphere
那 这 男人的 精神 制作 - 向上 必须 举起 他 喜欢 翅膀 进入 一个 气氛
[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ,
outside a material ,
外部 一个 材料 ，

这个人的精神构造必定像翅膀一样将他带入物质世界之外的大气层。

[ˌaʊt'saɪd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːld] .
outside even an intellectual world .
外部 甚至 一个 知识分子 世界 .

甚至超越了知识分子的世界。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][eə(r)] ,
He could breathe freely only in a spiritual air ,
他 可以 呼吸 自由 仅有的 在 一个 精神 空气 ，

他只能在精神的氛围中自由呼吸。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə][məʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz]
and things hard to believe to most human beings were , perhaps , his
和 事物 难的 到 相信 到 最多 人类 生物 是 ， 也许 ， 他的
['evri] - [deɪ] [θɔːts] .
every - day thoughts .
每一个 - 天 想法 .

而那些大多数人难以置信的事情，或许却是他每天都在思考的问题。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt]
He caught a quick breath of excitement as it flashed to his brain that
他 捕捉 一个 快的 气息 的 激动 作为 它 闪光灯 到 他的 脑 那
[naʊ] ,
now ,
现在 ，

他兴奋地倒吸了一口气，脑海中突然闪过一个念头：现在，

['pɒsəbli] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [mait] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
possibly , was coming the moment when he might justify his life ,
可能 ， 曾是 未来 这 片刻 什么时候 他 可能 证明合法 他的 生活 ，

或许，他终将迎来证明自己人生价值的时刻。

[mait] [help] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [tuː; tə] [piːs] .
might help this man whom he loved , to peace .
可能 帮助 这 男人 谁 他 喜爱 ， 到 和平 .

或许能帮助他所爱的人获得安宁。

[ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preə(r)] ; [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ['trembld] .
The breath he caught was a prayer ; his strong , nervous fingers trembled .
这 气息 他 捕捉 曾是 一个 祷告 ; 他的 强的 , 紧张的 手指 颤抖 .

他屏住呼吸，默默祈祷；他强壮而紧张的手指颤抖着。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [huːz] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ðæt] [bruːd] , [stɛərd] .
He spoke in a tone whose concentration lifted the eyes below him , that brooded , stared .
他 辐 在 一个 语气 谁 专注 抬起 这 眼睛 以下 他 , 那 沉思 , 凝视 .

他说话的语气专注而深沉，让人不由自主地抬起头，目光向下凝视。

" [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ʌndə(r)] , [wen] [ðeəz; ðəz] [help] [kləʊz] .
" I can't bear it to stand by and see you go under , when there's help close .
" 我 不能 熊 它 到 站立 经过 和 看 你 去 在下面 , 什么时候 有 帮助 关闭 .

“我无法忍受眼睁睁地看着你沉沦，明明就在附近有救人的人。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
You said that if you could believe that they were living , that you would have them again ,
你 说 那 如果 你 可以 相信 那 他们 是 活的 , 那 你 会 有 他们 再次 ,

你说过，如果你能相信他们还活着，你就会再次拥有他们。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] .
you would be perfectly happy no matter how many years you must wait .
你 会 是 完美 快乐的 不 事情 如何 许多 年 你 必须 等待 .

无论要等多少年，你都会非常开心。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [dʒæk] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,
They are living as sure as I am here , and as sure as Jack was here ,
他们 是 活的 作为 当然 作为 我 是 这里 , 和 作为 当然 作为 杰克 曾是 这里 ,

他们现在的生活和我在这里的生活一样确定，也和杰克曾经在这里的生活一样确定。

[ænd; ənd] [dʒæks] ['mʌðə(r)] .
and Jack's mother .
和 杰克的 母亲 .

还有杰克的母亲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɪl] .
They are living still .
他们 是 活的 仍然 .

他们仍然活着。

[pə'hæps] ['ðer] [kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .
Perhaps they're close to you now .
也许 它们是 关闭 到 你 现在 .

或许他们现在就在你身边。

[juːv] [baʊnd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [juːv] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
You've bound a bandage over your eyes , you've covered the vision of your
你已经 边界 一个 绷带 超过 你的 眼睛 , 你已经 涵盖 这 想象 的 你的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

你用绷带蒙住了双眼，你遮蔽了灵魂的视野。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːld] .
so that you can't see ; but that doesn't make nothingness of God's world .
所以 那 你 不能 看 ; 但 那 不 制作 虚无 的 神的 世界 .

所以你看不见；但这并不意味着上帝的世界是虚无的。

[ɪts] [ðeə(r)] — [hɪə(r)] — [kləʊz] , ['meɪbi] .
It's there — here — close , maybe .
它是 那里 — 这里 — 关闭 , 或许 .

它就在这里——或许就在附近。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['riːəl] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
A more real world than this — this little thing .
一个 更多的 真实的 世界 比 这 — 这 小的 事物 .

比这件小事更真实的世界。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [θrʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
" With a boyish gesture he thrust behind him the universe .
" 和 一个 男孩气 手势 他 推力 在后面 他 这 宇宙 .

他像个孩子似的，把整个宇宙推到了身后。

" [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪk'sept] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ?
" What do we know about the earth , except effects upon our consciousness ?
" 什么 做 我们 知道 关于 这 地球 , 除了 效果 之上 我们的 意识 ?

除了对我们意识的影响之外，我们对地球还了解多少?

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfərəns] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi]
It's all a matter of inference — you know that better than I . The thing we
它是 全部 一个 事情 的 推理 — 你 知道 那 更好的 比 我 . 这 事物 我们
[duː; də] [nəʊ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
do know beyond doubt is that we are each of us a something that
做 知道 超过 怀疑 是 那 我们 是 每个 的 我们 一个 某物 那
['sʌfə] [ænd; ənd] [ɪz] ['hæpi] .
suffers and is happy .
遭受 和 是 快乐的 .

这一切都只是推断——你比我更清楚这一点。我们唯一确信的是，我们每个人都会经历痛苦和快乐。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [gets] [əʊld] [ænd; ənd]
How is that something the same as the body — the body that gets old and
如何 是 那 某物 这 相同的 作为 这 身体 — 这 身体 那 获得 老的 和
[daɪz] — [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
dies — how can it be ?
死亡 — 如何 能 它 是 ?

那怎么可能和身体——会衰老和死亡的身体——一样呢？这怎么可能呢?

[juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [θɔːt] ['ɪntuː] ['mætə(r)] — [nɒt] [kən'siːvəbli] — ['evribɒdi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] .
You can't change thought into matter — not conceivably — everybody acknowledges that .
你 不能 改变 想法 进入 事情 — 不是 或许 — 大家 承认 那 .

你不可能把思想变成物质——绝对不可能——每个人都承认这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːt] [daɪ] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [pɑːt] [daɪz] ?
Why should the thinking part die then , because the material part dies ?
为什么 应该 这 思维 部分 死 然后 , 因为 这 材料 部分 死亡 ?

那么，物质部分消亡，为什么思维部分就必然消亡呢?

[wen] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz]['brəʊkən][ɪz][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [ded] ?
When the organ is broken is the organist dead ?
什么时候 这 器官 是 破碎的 是 这 管风琴师 死的 ?

管风琴坏了，演奏者就死了吗?

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,
The body is the hull , the covering ,
这 身体 是 这 船体 ， 这 覆盖 ，

身体就是船体，就是外壳，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [siːd] [ɪn]
and when it has grown useless it will fall away and the live seed in
和 什么时候 它 有 生长 无用 它 将要 落下 离开 和 这 居住 种子 在
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [friː] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][eə(r)] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,
it will stand free to sunlight and air — just at the beginning of life ,
它 将要 站立 自由的 到 阳光 和 空气 — 只是 在 这 开始 的 生活 ，

当它失去作用时，它就会脱落，里面的种子就会自由地沐浴阳光和空气——生命就此开始。

[æz; əz][ə; eɪ][plɑːnt][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [θruː] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
as a plant is when it breaks through earth in the spring .
作为 一个 植物 是 什么时候 它 休息 通过 地球 在 这 春天 .

就像植物在春天破土而出一样。

[ɪts] [ðə; ði] [siːd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
It's the seed in the ground , and it's the flower in the sunlight ,
它是 这 种子 在 这 地面 ， 和 它是 这 花 在 这 阳光 ，

它是埋在土里的种子，也是沐浴阳光的花朵。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
but it's the same thing — the same life — it is — it is .
但 它是 这 相同的 事物 — 这 相同的 生活 — 它 是 — 它 是 .

但其实是一样的——一样的生活——就是这样——就是这样。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
" The boy's intensity of conviction shot like a flame across the quiet room .
" 这 男孩们 强度 的 定罪 射击 喜欢 一个 火焰 穿过 这 安静的 房间 .

男孩坚定的信念像火焰一样划破了寂静的房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] .
" It is the same thing with us too .
" 它 是 这 相同的 事物 和 我们 也 .

“我们也是一样。”

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] - ['sʌbstəns] [ˌʌndə'lai] [bəuθ] [wɜːld] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [speɪs]
The same spirit - substance underlies both worlds and there is no separation in space
这 相同的 精神 - 物质 底层 两个都 世界 和 那里 是 不 分离 在 空间
, ['əʊnli][ɪn] [vjuː] - [pɔɪnt] .
, only in view - point .
， 仅有的 在 看法 - 观点 .

两个世界的基础是相同的精神物质，空间上没有分离，只有视角上的分离。

[laɪf] [gəʊz][ɒn] — [ɪts] [dʒʌst] [træns'fɪgjəd] .
Life goes on — it's just transfigured .
生活 去 在 — 它是 只是 变形 .

生活仍在继续——只是形式有所改变。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
It's as if a bandage should be lifted from our eyes and we should
它是 作为 如果 一个 绷带 应该 是 抬起 从 我们的 眼睛 和 我们 应该
['sʌd(ə)nli] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] .
suddenly see things in whose presence we had been always .
突然 看 事物 在 谁 在场 我们 有 到过 总是 .

就好像蒙在我们眼睛上的绷带被揭开，我们突然看到了那些我们一直身处其中的事物。

" [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['iːgə(r)] [vɔɪs] [stɒpt] .
" The rushing , eager voice stopped .
" 这 匆忙 , 渴望的 嗓音 停止 .

“急促而急切的声音戛然而止。”

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊldə] [mænz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He bent and laid his hand on the older man's and stared at his face ,
他 弯曲 和 铺设 他的 手 在 这 老 男人的 和 凝视 在 他的 脸 ,

他弯下腰，把手放在老人的手上，凝视着他的脸。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] ['faɪə(r)] .
half hidden now in the shadows of the lowering fire .
一半 隐 现在 在 这 阴影 的 这 降低 火 .

现在他半隐在逐渐降低的火光阴影中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ðə; ði] ['hevi] [hed] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ʌn'stɜːd] , ['həʊpləs] .
The heavy head did not lift and the attitude was unstirred , hopeless .
这 重的 头 做过 不是 举起 和 这 态度 曾是 未搅拌 , 绝望 .

沉重的头颅纹丝不动，神情呆滞，毫无希望。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʌt] [hɑːd] .
As if struck by a blow he sprang erect and his fingers shut hard .
作为 如果 击 经过 一个 吹 他 弹簧 直立 和 他的 手指 关闭 难的 .

他仿佛受到重击一般，猛地直起身子，手指紧紧地并拢。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['brəʊkənli] .
He spoke as if to himself , brokenly .
他 辐 作为 如果 到 他自己 , 破碎地 .

他断断续续地自言自语。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] — [ai] [seɪ] .
" He does not believe — a single word — I say .
" 他 做 不是 相信 — 一个 单身的 单词 — 我 说 .

“他一个字都不相信我说的话。”

[ai] [kænt] [help] [hɪm] — [ai] [kænt] [help] [hɪm] .
I can't help him — I can't help him .
我 不能 帮助 他 — 我 不能 帮助 他 .

我帮不了他——我真的帮不了他。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klintʃ] [fɪsts] [flʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [əʊn] ,
" Suddenly the clinched fists flung out as if of a power not their own ,
" 突然 这 锁定 拳头 扔 出去 作为 如果 的 一个 力量 不是 他们的 自己的 ,

“突然间，紧握的拳头猛地甩了出去，仿佛受到某种不属于他们自己的力量的控制。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
and his voice rang across the room .
和 他的 嗓音 响铃 穿过 这 房间 .

他的声音响彻整个房间。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [ðə; ði] [wɜːd] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" The word shot from him as if a thunderbolt fell with it .
" 这 单词 射击 从 他 作为 如果 一个 霹雳 跌倒 和 它 .

“他脱口而出的话语如同晴天霹雳。”

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[lɪft] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] !
Lift the bandage !
举起 这 绷带 !

揭开绷带！

" [ə; eɪ][lɒg] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [greɪt] ['bætlɪŋ] ['ʃædəʊz] [blɜːd] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ;
" A log fell with a crash into the fire ; great battling shadows blurred all the air ;
" 一个 日志 跌倒 和 一个 碰撞 进入 这 火 ; 伟大的 战斗 阴影 模糊 全部 这 空气 ;

一根圆木轰然落入火中；巨大的战斗阴影模糊了整个空气；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðə; ði][mæn] , ['stɑːtld] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][bent] ['ʃəuldəz] ,
The man , startled , drew up his bent shoulders ,
这 男人 , 惊慌 , 画 向上 他的 弯曲 肩膀 ,

那人吓了一跳，挺直了弯曲的肩膀。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] , ['ʃeɪkɪŋ] , [bɪ'wɪldəd] .
and pushed back a lock of gray hair and stared about , shaking , bewildered .
和 推动 后退 一个 锁 的 灰色的 头发 和 凝视 关于 , 摇晃 , 困惑 .

她拨开一缕灰白的头发，茫然地环顾四周，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
The ringing voice ,
这 铃声 嗓音 ,

铃声响起，

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ætməsfɪə(r)] — [ðə; ði] [pleɪs]
the word that had flashed as if out of a larger atmosphere — the place
这 单词 那 有 闪光灯 作为 如果 出去 的 一个 更大的 气氛 — 这 地方
[wɒz; wəz] [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
was yet full of these ,
曾是 然而 满的 的 这些 ,

那个仿佛从更广阔的大气层中闪现出来的词语——而这个地方仍然充满了这样的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and the shock of it added a keenness to his misery .
和 这 震惊 的 它 额外 一个 敏锐 到 他的 苦难 .

这件事带来的冲击加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [swʌŋ] ['saɪdweɪz] ;
His figure swung sideways ;
他的 数字 摇摆 侧身 ;

他的身体向一侧摆动；

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,
he fell on the cushions of the sofa and his arms stretched across them ,
他 跌倒 在 这 靠垫 的 这 沙发 和 他的 武器 拉伸 穿过 他们 ,

他倒在沙发垫上，双臂伸展开来。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['laɪɪŋ] ['hiːdləs] ; [sɒbz] [ðæt] [tɔː(r)] [ruːts] [keɪm] ['peɪnfəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [depθ] .
his gray head lying heedless ; sobs that tore roots came painfully ; it was the last depth .
他的 灰色的 头 说谎 鲁莽 ； 啜泣 那 撕裂 根 来了 痛苦地 ； 它 曾是 这 最后的 深度 .

他灰白的头颅无力地躺着；撕心裂肺的抽泣声痛苦地袭来；那是他最后的挣扎。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [və'lɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] .
Out of it , without his volition , he spoke aloud .
出去 的 它 ， 没有 他的 意志 ， 他 辐 大声 .

他不由自主地开口说话了。

" [gɒd] , [gɒd] , [gɒd] !
" God , God , God !
" 上帝 ， 上帝 ， 上帝 !

“上帝，上帝，上帝！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] , [nɒt] ['prɛrfəli] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] .
" his voice said , not prayerfully , but repeating the sound that had shocked his torture .
" 他的 嗓音 说 ， 不是 虔诚地祈祷 ， 但 重复 这 声音 那 有 震惊 他的 酷刑 .

“他的声音说道，不是祈祷的语气，而是重复着那个让他遭受酷刑时感到震惊的声音。

[ðə; ði] [wɜːd] [weɪld] , [mɒkt] , [ri'prəutʃ] , [dɪ'faɪd] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preə(r)] .
The word wailed , mocked , reproached , defied — and yet it was a prayer .
这 单词 哀嚎 ， 嘲笑 ， 受责备 ， 违抗 — 和 然而 它 曾是 一个 祷告 .

这个词哀号、嘲笑、责备、蔑视——然而它却是一个祈祷。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [stres] [ðæt] [wɜːd] ['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] .
Out of a soul in mortal stress that word comes sometimes driven by a force of the spirit like the force of the lungs fighting for breath — and it is a prayer .
出去 的 一个 灵魂 在 凡人 压力 那 单词 来 有时 驱动 经过 一个 力量 的 这 精神 喜欢 这 力量 的 这 肺 斗争 为了 气息 — 和 它 是 一个 祷告 .

这个词有时会从承受着生命危险的灵魂中发出，就像肺部挣扎着呼吸一样，受到精神力量的驱使——它是一种祈祷。

" [gɒd] , [gɒd] , [gɒd] !
" God , God , God !
" 上帝 ， 上帝 ， 上帝 !

“上帝，上帝，上帝！

" [ðə; ði] ['brəʊkən] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [sɒbz] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" the broken voice repeated , and sobs cut the words .
" 这 破碎的 嗓音 重复 ， 和 啜泣 切 这 字 .

“断断续续的声音重复着，抽泣声打断了话语。”

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Over and over , and again the sobbing broke it .
超过 和 超过 ， 和 再次 这 啜泣 打破 它 .

一次又一次，抽泣声将它打破。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [laɪf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɔːl] [saʊnd]
As suddenly as if a knife had stopped the life inside the body , all sound
作为 突然 作为 如果 一个 刀 有 停止 这 生活 里面 这 身体 , 全部 声音
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

仿佛一把刀夺了人性，一切声音都戛然而止。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃʊk] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] , [ɑːmz] [stretʃt] .
A movement shook the man as he lay face down , arms stretched .
一个 移动 摇晃 这 男人 作为 他 躺 脸 向下 , 武器 拉伸 .

男子面朝下躺着，双臂伸展，突然一阵晃动，他顿时浑身一震。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ðæt]
Then for a minute , two minutes , he was quiet , with a quiet that
然后 为了 一个 分钟 , 二 分钟 , 他 曾是 安静的 , 和 一个 安静的 那
[ment] ['mʌs(ə)lz] [stretʃt] ,
meant muscles stretched ,
意思是 肌肉 拉伸 ,

然后，他安静了一两分钟，那种安静意味着肌肉得到了充分的放松。

[nɜːvz] [ə'lɜːt] .
nerves alert .
神经 警报 .

神经高度紧张。

['sləʊli] , ['sləʊli] [ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːmz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['bækwəd]
Slowly , slowly the tightened muscles of the arms pushed the shoulders backward
缓慢地 , 缓慢地 这 收紧 肌肉 的 这 武器 推动 这 肩膀 落后
[ænd; ənd] ['ʌpwəd] ;
and upward ;
和 向上 ;

慢慢地，手臂紧绷的肌肉将肩膀向后向上推；

[ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] ; [ðə; ði] [feɪs] [tɜːnd] ['aʊtwəd] ,
the head lifted ; the face turned outward ,
这 头 抬起 ; 这 脸 转向 向外 ,

头抬起来，脸转向外侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [gləʊ]
and if an observer had been there he might have seen by the glow
和 如果 一个 观察员 有 到过 那里 他 可能 有 已见 经过 这 辉光
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wet] ,
of the firelight that the features wet ,
的 这 火光 那 这 特征 湿的 ,

如果当时有观察者在场，他或许能借着火光看到那些特征是湿漉漉的。

[dɪ'stɔːtɪd] , [wɔː(r)] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
distorted , wore , more than all at this moment , a look of amazement .
扭曲 , 穿着 , 更多的 比 全部 在 这 片刻 , 一个 看 的 惊愕 .

扭曲的、磨损的，此刻最突出的，是惊讶的神情。

['sləʊli] , ['sləʊli] ,
Slowly , slowly ,
缓慢地 , 缓慢地 ,

慢慢地，慢慢地，

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði][mæn]
moving as if afraid to disturb something — a dream — a presence — the man
移动 作为 如果 害怕的 到 打扰 某物 — 一个 梦 — 一个 在场 — 这 男人
[sæt] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
sat erect as he had been sitting before ,
卫星 直立 作为 他 有 到过 坐着 前 ,

那人挪动着身子，仿佛生怕惊扰了什么——一个梦境——某种存在——他像之前一样笔直地坐着。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [gɒn] .
only that the rigidity was in some way gone .
仅有的 那 这 刚性 曾是 在 一些 方式 已消失 .

只是那种僵化感在某种程度上消失了。

[hiː; hi][sæt] [ə'lɜːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [fɪld] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
He sat alert , his eyes wide , filled with astonishment ,
他 卫星 警报 , 他的 眼睛 宽的 , 已填 和 惊讶 ,

他警觉地坐着，双眼睁大，充满惊讶。

['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['iːgəli] — [ə; eɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [steə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]
gazing before him eagerly — a look different from the dull stare of an hour
凝视 前 他 急切地 — 一个 看 不同的 从 这 乏味的 盯 的 一个 小时
[ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [həʊp] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
ago by the difference between hope and despair .
前 经过 这 不同之处 之间 希望 和 绝望 .

他满怀渴望地凝视着前方——这与一个小时前呆滞的眼神截然不同，那眼神中充满了希望和绝望。

[hɪz; ɪz][hændz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
His hands caught at the stuff of the divan on either side and clutched it
他的 双手 捕捉 在 这 东西 的 这 迪万 在 任何一个 边 和 紧握 它
.
.
.

他的双手抓住沙发两侧的布料，紧紧地攥住。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [nɒt][æt; ət][wʌns] ,
All the time the look of his face changed ; all the time , not at once ,
全部 这 时间 这 看 的 他的 脸 已更改 ; 全部 这 时间 , 不是 在 一次 ,

他的表情一直在变化；一直在变化，不是一蹴而就的。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːst] , ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'griːz] ,
but by fast , startling degrees ,
但 经过 快速地 , 令人震惊 学位 ,

但速度却如此之快，令人震惊。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] [ɪn]['aɪən] [drɒpt]
the gray misery which had bound eyes and mouth and brow in iron dropped
这 灰色的 苦难 哪个 有 边界 眼睛 和 嘴 和 眉头 在 铁 掉落
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [set] [friː] .
as if a cover were being torn off and a light set free .
作为 如果 一个 覆盖 是 存在 撕裂 离开 和 一个 光 放 自由的 .

曾经像铁钳般束缚着眼睛、嘴巴和眉毛的灰色苦难消失了，仿佛一层遮盖物被撕开，一道光芒被释放出来。

[ə'meɪzmənt] , ['daʊtɪŋ] , [ɪn'kredjələs] [keɪm] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['iːgənəs] , [tremblɪŋ]
Amazement , doubting , incredulous came first , and with that eagerness , trembling
惊愕 , 怀疑 , 难以置信 来了 第一的 , 和 和 那 渴望 , 发抖
[ænd; ənd][ə'freɪd] .
and afraid .
和 害怕的 .

先是惊讶，然后是怀疑，接着是难以置信，然后是渴望，接着是颤抖和恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɪə(r)][tuː; tə][həʊp] .
And then hope — and then the fear to hope .
和 然后 希望 — 和 然后 这 害怕 到 希望 .

然后是希望——然后是对希望的恐惧。

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .
And hunger .
和 饥饿 .

还有饥饿。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['emptinəs] ,
He bent forward , his eyes peered into the quiet emptiness ,
他 弯曲 向前 , 他的 眼睛 窥视 进入 这 安静的 空虚 ,

他俯下身，目光凝视着寂静的空旷之处。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [ðə; ði] [klɒθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['æŋkə(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [tuː; tə][æn; ən]
his fingers gripped the cloth as if to anchor him to a wonder , to an
他的 手指 紧握 这 布 作为 如果 到 锚 他 到 一个 想知道 , 到 一个
[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ;
unbelievable something ;
难以置信 某物 ;

他的手指紧紧抓住布料，仿佛要将自己锚定在奇迹之中，锚定在不可思议的事物之中；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [liːnd] — [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
his body leaned — to something — and his face now was the face of
他的 身体 倾斜 — 到 某物 — 和 他的 脸 现在 曾是 这 脸 的
[ə; eɪ] [stɑːvd] [mæn] ,
a starved man ,
一个 饥饿 男人 ,

他的身体向着某个方向倾斜，他的脸变成了一张饥饿者的脸。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm] [θɜːst] , [huː] [siːz] [fuːd] , ['wɔːtə(r)] , [sæl'veɪʃ(ə)n] .
of a man dying from thirst , who sees food , water , salvation .
的 一个 男人 垂死 从 口渴 , WHO 看到 食物 , 水 , 救恩 .

一个渴死的人看到了食物、水和救赎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ]['kwɒləti][ɪn'kredəb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪ] .
And his face changed ; a quality incredible was coming into it — joy .
和 他的 脸 已更改 ; 一个 质量 极好的 曾是 未来 进入 它 — 喜悦 .

他的脸色变了；一种难以置信的特质涌入他的心中——喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] .
He was transformed .
他 曾是 转变 .

他变了。

[laɪnz] ['sɒfənd] [baɪ]['mædʒɪk] ; ['kʌlə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [lait] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; [ðə; ði][fɜːst] [ˌʌnbɪ'liːf] ,
Lines softened by magic ; color came , and light in the eyes ; the first unbelief ,
线条 软化 经过 魔法 ; 颜色 来了 , 和 光 在 这 眼睛 ; 这 第一的 不信 ,

线条因魔法而柔和；色彩涌现，双眼明亮；最初的怀疑，

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] , ['ʃɪftɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [ʃɒn] ,
the amazement , shifted surely , swiftly , and in a flash the whole man shone ,
这 惊愕 , 转移 一定 , 迅速地 , 和 在 一个 闪光 这 所有的 男人 闪耀 ,
[ʃʊk] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .
shook with rapture .
摇晃 和 狂喜 .

那份惊奇之情，转瞬之间，整个人容光焕发，欣喜若狂。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['riːtʃɪŋ] , [klɑːsp, klæsp] ,
He threw out before him his arms , reaching , clasping ,
他 扔 出去 前 他 他的 武器 , 到达 , 紧握 ,

他向前伸出双臂，伸向，紧紧抓住，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [lʊk] [ðə; ði] [ɑːmz] [mait] [hæv; həv] [held] [ɔːl] ['hæpinəs] .
and from his radiant look the arms might have held all happiness .
和 从 他的 辐射状 看 这 武器 可能 有 握住 全部 幸福 .

从他容光焕发的眼神中，仿佛所有的幸福都蕴藏在他的双臂之中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [steɪd] [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [wɪð] [feɪs] ['gləʊɪŋ] , [ðen] ['sləʊli] ,
A minute he stayed so with his hands stretched out , with face glowing , then slowly ,
一个 分钟 他 入住 所以 和 他的 双手 拉伸 出去 , 和 脸 发光 , 然后 缓慢地 ,

他保持这个姿势，双手伸展，脸上容光焕发，过了一会儿，然后慢慢地，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pə'hæps] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [ðem; ðəm] — ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] .
his eyes straining as if perhaps they followed a vision which faded from them — slowly his arms fell and the expectancy went from his look .
他的 眼睛 紧张 作为 如果 也许 他们 随后 一个 想象 哪个 褪色 从 他们 — 缓慢地 他的 武器 跌倒 和 这 预期 去 从 他的 看 .

他的目光努力追随着某个逐渐消失的景象——他的手臂慢慢垂了下来，眼神中的期待也消失了。

[jet] [nɒt] [ðə; ði] [lait] , [nɒt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] .
Yet not the light , not the joy .
然而 不是 这 光 , 不是 这 喜悦 .

然而，那不是光明，也不是喜悦。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kwivəd] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌn'iːvnli] , [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [dʒʌst] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ;
His body quivered ; his breath came unevenly , as of one just gone through a crisis ;
他的 身体 颤抖 ; 他的 气息 来了 不均匀地 , 作为 的 一 只是 已消失 通过 一个 危机 ;

他的身体颤抖着；他的呼吸不规律，就像刚刚经历了一场危机；

['evri] [sens] [siːmd] [stɪl] [ə'laɪv] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['feɪntɪst] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪtʃ] ['vænɪʃd] ;
every sense seemed still alive to catch a faintest note of something exquisite which vanished ;
每一个 感觉 似乎 仍然 活 到 抓住 一个 最微弱 笔记 的 某物 精美的 哪个 消失了 ;

所有的感官似乎都还保持着敏锐，想要捕捉到一丝转瞬即逝的美妙感觉；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [spel] , ['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
and with that the spell , rapidly as it had come , was gone .
和 和 那 这 拼写 , 快速 作为 它 有 来 , 曾是 已消失 .

就这样，魔咒来得快，去得也快。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæt][ðeə(r)]['kwaɪət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
And the man sat there quiet , as he had sat an hour before ,
和 这 男人 卫星 那里 安静的 , 作为 他 有 卫星 一个 小时 前 ,

那人静静地坐在那里，就像一个小时前那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ledn] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] .
and the face which had been leaden was brilliant .
和 这 脸 哪个 有 到过 铅灰色 曾是 杰出的 .

原本黯淡无光的脸庞变得容光焕发。

[hiː; hi] [stɜːd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] ,
He stirred and glanced about the room as if trying to adjust himself ,
他 搅拌 和 瞥了一眼 关于 这 房间 作为 如果 尝试 到 调整 他自己 ,

他动了动，环顾四周，似乎在调整自己的姿势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]

and his eyes smiled as they rested on the familiar objects , as if for

和 他的 眼睛 微笑 作为 他们 休息 在 这 熟悉的 对象 ， 作为 如果 为了

[lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

love of them ,

爱 的 他们 ，

他的目光落在那些熟悉的物品上时，脸上露出了笑容，仿佛是出于对它们的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

for pleasure in them .

为了 乐趣 在 他们 .

从中获得乐趣。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] [juːθ]

One might have said that this man had been given back at a blow youth

一 可能 有 说 那 这 男人 有 到过 给定 后退 在 一个 吹 青年

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and happiness .

和 幸福 .

有人可能会说，这个人重获青春和幸福，却遭受了沉重打击。

['muːvmənt] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [jet] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Movement seemed beyond him yet — he was yet dazed with the newness of a

移动 似乎 超过 他 然而 — 他 曾是 然而 茫然 和 这 新奇 的 一个

['mɑːv(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pʊt]

marvel — but he turned his head and saw the fire and at that put

奇迹 — 但 他 转向 他的 头 和 锯 这 火 和 在 那 放

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

out his hand to it as if to a friend .

出去 他的 手 到 它 作为 如果 到 一个 朋友 .

行动似乎对他来说还遥不可及——他仍然沉浸在惊奇带来的震撼之中——但他转过头，看到了火焰，于是便伸出手去触碰它，就像对待朋友一样。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [bəːd] ['sɒftli] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The electric bell burred softly again through the house , and the man heard it ,

这 电的 钟 埋葬 轻轻 再次 通过 这 房子 ， 和 这 男人 听到 它 ，

电铃再次轻轻响起，响彻整栋房子，男人听到了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and his eyes rested inquiringly on the door of the library .

和 他的 眼睛 休息 询问地 在 这 门 的 这 图书馆 .

他的目光好奇地落在图书馆的门上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'nʌðə(r)][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , ['aɪən] - [greɪ] , [strɒŋ] -

In a moment another man stood there , of his own age , iron - gray , strong -

在 一个 片刻 其他 男人 站立 那里 ， 的 他的 自己的 年龄 ， 铁 - 灰色的 ， 强的 -

['fiːtʃəd] .

featured .

特色 .

片刻之后，另一个男人站在那里，和他年纪相仿，皮肤呈铁灰色，五官轮廓分明。

" [dɪk] [təʊld][ˌem 'iː][ai] [mait] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

" Dick told me I might come , " he said .

" 迪克 讲述 我 我 可能 来 ， " 他 说 .

“迪克告诉我我可能会来，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

" Shall I trouble you ?

" 将 我 麻烦 你 ？

“我需要麻烦您吗？”

[meɪ] [ai] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'waɪl] ?
May I stay with you awhile ?
可能 我 停留 和 你 一会儿 ?

我可以暂时留下来吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['frɛndɪli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veɪgli] ,
" The judge put out his hand friendlily , a little vaguely ,
" 这 法官 放 出去 他的 手 友善地 , 一个 小的 依稀 ,

法官友好地伸出手，语气有些含糊不清。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
much as he had put it out to the fire .
很多 作为 他 有 放 它 出去 到 这 火 .

就像他把它扑灭在火里一样。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" Surely , " he said , and the newcomer was all at once aware of his look .
" 一定 , " 他 说 , 和 这 新人 曾是 全部 在 一次 意识到的 的 他的 看 .

“当然,”他说，新来的人立刻意识到了他的眼神。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're not well , " he said .
" 你是 不是 出色地 , " 他 说 .

“你身体不舒服,”他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] — ['wɪski] — ['mɪlə(r)] — —
" You must take something — whiskey — Miller — —
" 你 必须 拿 某物 — 威士忌酒 — 磨坊主 — —

“你必须喝点什么——威士忌——米勒——”

" [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['meɪkɪŋ] [laɪts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] .
" The butler moved in the room making lights here and there , and he came quickly .
" 这 管家 已搬 在 这 房间 制作 灯 这里 和 那里 , 和 他 来了 迅速地 .

“管家在房间里走动，一会儿点亮灯光，一会儿又迅速过来。”

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" No , " the judge said .
" 不 , " 这 法官 说 .

“不,”法官说。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] — [ai] [doʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" I don't want anything — I don't need anything .
" 我 不 想 任何事物 — 我 不 需要 任何事物 .

“我什么都不想要——我什么都不需要。”

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's not as you think .
它是 不是 作为 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you about it .
患病的 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

" ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [dɪks] ['fɑːðə(r)] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] ,
" Miller was gone ; Dick's father waited , his gaze fixed on the judge's face anxiously ,
" 磨坊主 曾是 已消失 ; 迪克的 父亲 等待 , 他的 目光 固定的 在 这 法官的 脸 焦虑地 ,

米勒走了；迪克的父亲焦急地等待着，目光紧紧地盯着法官的脸。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊmənts] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] .
and for moments no word was spoken .
和 为了 时刻 不 单词 曾是 说 .

片刻间，两人沉默不语。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ræpt] , ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['stɑːtld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
The judge gazed into the fire with the rapt , smiling look which had so startled his brother - in - law .
这 法官 凝视 进入 这 火 和 这 欣喜若狂 , 微笑 看 哪个 有 所以 惊慌 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

法官凝视着火焰，脸上带着专注的微笑，这让他的姐夫大吃一惊。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :
At length :
在 长度 :

简而言之：

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know how to tell you , " he said .
" 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , " 他 说 .

“我不知道该怎么告诉你，”他说。

" [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] [wɜːdz] .
" There seem no words .
" 那里 似乎 不 字 .

“似乎找不到合适的词语。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [jet] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "
Something has happened , yet it's difficult to explain . "
某物 有 发生 , 然而 它是 难的 到 解释 . "

发生了一些事情，但很难解释。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?
" Something happened ?
" 某物 发生 ?

发生什么事了吗？

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'wɪldəd] [bʌt; bət] ['gɑːdɪd] .
" the other repeated , bewildered but guarded .
" 这 其他 重复 , 困惑 但 守卫 .

另一个人重复道，困惑但又有所戒备。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [biːn] [hɪə(r)] ?
Has some one been here ?
有 一些 一 到过 这里 ?

有人来过这里吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] — [ðə; ði]['traɪəl] ? "
Is it about — the trial ? "
是 它 关于 — 这 审判 ? "

是关于审判的事吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['spæzəm] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [maʊθ] ,
" A slight spasm twisted the smiling lines of the man's mouth ,
" 一个 轻微 痉挛 扭曲 这 微笑 线条 的 这 男人的 嘴 ,

"男人嘴角的笑纹微微抽搐了一下,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [smaɪld] [stɪl] .
but it was gone and the mouth smiled still .
但 它 曾是 已消失 和 这 嘴 微笑 仍然 .

但它已经消失了，而嘴角依然带着微笑。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)] - [strʌk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz]
A horror - struck expression gleamed for a second from the anxious eyes
一个 恐怖 - 击 表达 闪闪发光 为了 一个 第二 从 这 焦虑的 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
of the brother - in - law ,
的 这 兄弟 - 在 - 法律 ,

姐夫焦虑的眼神中闪过一丝惊恐的神色，只持续了一瞬间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'trəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
but he controlled it quickly .
但 他 受控 它 迅速地 .

但他很快就控制住了局面。

[hiː; hi] [spəʊk] ['dʒentli] .
He spoke gently .
他 辐 轻轻地 .

他说话声音很轻柔。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .
" Tell me about it — it will do you good to talk .
" 告诉 我 关于 它 — 它 将要 做 你 好的 到 讲话 .

"跟我说说吧——说出来对你有好处。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" The judge turned from the fire ,
" 这 法官 转向 从 这 火 ,

法官转身离开火堆,

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃræŋk] [bæk]
and at sight of his flushed cheeks and lighted eyes the other shrank back
和 在 视线 的 他的 酡 脸颊 和 照明 眼睛 这 其他 缩小 后退
,
,
,

看到他涨红的双颊和闪亮的双眼，对方不由自主地缩了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the judge saw it .
和 这 法官 锯 它 .

法官也看到了。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You needn't be alarmed , " he said quietly .
" 你 不必 是 惊慌 , " 他 说 悄悄 .

“你不必惊慌，”他平静地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Nothing is wrong with me .
" 没有什么 是 错误的 和 我 .

“我没有任何问题。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
But something has happened , as I told you , and everything — is changed .
但 某物 有 发生 , 作为 我 讲述 你 , 和 一切 — 是 已更改 .

但是，正如我告诉你的，事情发生了变化，一切都变了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [streɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['setɪŋ] .
" His eyes lifted as he spoke and strayed about the room as if considering a change which had come also to the accustomed setting .
" 他的 眼睛 抬起 作为 他 辐 和 迷路了 关于 这 房间 作为 如果 考虑 一个 改变 哪个 有 来 还 到 这 习惯 环境 .

“他说话时抬起头，目光在房间里游移，仿佛在思考着某种变化，而这种变化也发生在习以为常的环境中。”

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['pɪti] [flæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [æt; ət] [wʌns] .
A shock of pity flashed from the other , and was mastered at once .
一个 震惊 的 遗憾 闪光灯 从 这 其他 , 和 曾是 精通 在 一次 .

对方闪过一丝怜悯之情，但随即又压制住了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" Can you tell me what has happened ? " he urged .
" 能 你 告诉 我 什么 有 发生 ? " 他 敦促 .

他追问道：“你能告诉我发生了什么事吗？”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] ,
The judge , his face bright with a brightness that was dreadful to the man who watched him ,
这 法官 , 他的 脸 明亮的 和 一个 亮度 那 曾是 可怕 到 这 男人 WHO 观看 他 ,

法官脸上带着一种令旁观者感到恐惧的光芒，他那张脸显得格外耀眼。

[held] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] .
held his hand to the fire , turning it about as if enjoying the warmth .
握住 他的 手 到 这 火 , 转弯 它 关于 作为 如果 享受 这 温暖 .

他将手伸向火堆，转动着，仿佛在享受温暖。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃivə] .
The other shivered .
这 其他 瑟瑟发抖 .

另一个人打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There was silence for a minute .
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .

沉默了一会儿。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] :
The judge broke it , speaking thoughtfully :
这 法官 打破 它 , 请讲 深思熟虑 :

法官打破了沉默，若有所思地说：

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [blaɪnd] , [ned] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] ,
" Suppose you had been born blind , Ned , " he began ,
" 认为 你 有 到过 出生 瞎的 , 内德 , " 他 开始 ,

“假设你生来就是盲人，内德，”他开口说道，

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] ,
" and no one had ever given you a hint of the sense of vision ,
" 和 不 一 有 曾经 给定 你 一个 暗示 的 这 感觉 的 想象 ,

“而且从来没有人给你一点视觉方面的暗示，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈnevə(r)] [prɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
and your imagination had never presented such a power to your mind .
和 你的 想像力 有 绝不 呈现 这样的 一个 力量 到 你的 头脑 .

你的想象力从未向你展现过如此强大的力量。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] ? "
Can you suppose that ? "
能 你 认为 那 ? "

你能想象吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] — [jes] , " [ðə; ði][ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈkeəf(ə)l][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ɪˈluːmɪnd] [ˈkaʊntənəns] .
" I think so — yes , " the brother - in - law answered , with careful gentleness , watching always the illumined countenance .
" 我 思考 所以 — 是的 , " 这 兄弟 - 在 - 法律 回答 , 和 小心 温柔 , 观看 总是 这 照明 面容 .

“我想是的——是的，”姐夫小心翼翼地回答道，目光始终注视着那张被照亮的脸庞。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , I can suppose it . "
" 是的 , 我 能 认为 它 . "

“是的，我能想象到。”

" [ðen] [ˈfænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [saɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [flæʃt] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] .
" Then fancy if you will that all at once sight came , and the world flashed before you .
" 然后 想要 如果 你 将要 那 全部 在 一次 视线 来了 , 和 这 世界 闪光灯 前 你 .

“然后，想象一下，突然间，你的视线清晰起来，整个世界在你眼前闪过。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] ?
Do you think you'd be able to describe such an experience ?
做 你 思考 你会 是 有能力的 到 描述 这样的 一个 经验 ?

你觉得你能描述出这样的经历吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈnɔːm(ə)l] , [rɪˈflektɪv] .
" The voice was normal , reflective .
" 这 嗓音 曾是 普通的 , 反光的 .

“声音很正常，带着沉思的意味。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [tɔːkt] [təˈɡeðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] ,
Many a time the two had talked together of such things in this very room ,
许多 一个 时间 这 二 有 谈话 一起 的 这样的 事物 在 这 非常 房间 ,

他们两人曾在这间屋子里多次谈论过这类事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['mænə(r)] ,
and the naturalness of the scene , and of the judge's manner ,
和 这 自然 的 这 场景 , 和 的 这 法官的 方式 ,

场景的自然感，以及法官举止的自然感，

[meɪd] [ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [fə'get] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
made the brother - in - law for a second forget the tragedy in which they
制成 这 兄弟 - 在 - 法律 为了 一个 第二 忘记 这 悲剧 在 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .
were living .
是 活的 .

让姐夫暂时忘记了他们所处的悲剧之中。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Why , of course , " he answered .
" 为什么 , 的 课程 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wʌnz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ˌwʊdnt]
" If one had never heard of such a power one's vocabulary wouldn't
" 如果 一 有 绝不 听到 的 这样的 一个 力量 一个人的 词汇 不会
[teɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "
take in the words to describe it . "
拿 在 这 字 到 描述 它 . "

“如果一个人从未听说过这种力量，他的词汇量中就不会包含描述它的词语。”

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'griːd] .
" Exactly , " the judge agreed .
" 确切地 , " 这 法官 同意 .

“没错，”法官同意道。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .
" That's the point I'm making .
" 那就是 这 观点 我是 制作 .

“这就是我要表达的观点。”

[pə'hæps] [naʊ] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Perhaps now I may tell you what it is that has happened .
也许 现在 我 可能 告诉 你 什么 它 是 那 有 发生 .

或许现在我可以告诉你发生了什么事了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] [ɪ'vent]
Or rather , I may make you understand how a definite and concrete event
或者 相当 , 我 可能 制作 你 理解 如何 一个 定 和 具体的 事件
[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
has come to pass ,
有 来 到 经过 ,

或者更确切地说，我可以让你们明白一个确凿无疑的事件是如何发生的。

[wɪtʃ] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .
which I can't tell you .
哪个 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

" [ə'lɑːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [feɪs] .
" Alarm suddenly expressed itself beyond control in the brother - in - law's face .
" 警报 突然 表达 本身 超过 控制 在 这 兄弟 - 在 - 法律的 脸 .

“姐夫脸上突然流露出无法控制的惊恐。”

" [dʒɒn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" John , what do you mean ?
" 约翰 , 什么 做 你 意思是 ?

约翰，你什么意思？

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ?
Do you see that you distress me ?
做 你 看 那 你 痛苦 我 ?

你难道没意识到你让我很痛苦吗?

[kænt] [juː; jʊ] [tel] ['klɪəli] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Can't you tell clearly if some one has been here — what it is , in plain English ,
不能 你 告诉 清楚地 如果 一些 一 有 到过 这里 — 什么 它 是 , 在 清楚的 英语 ,

难道你看不出这里是否来过——用简单的英语来说，这到底是什么吗?

[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
that has happened ?
那 有 发生 ?

这件事发生了吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] , [braɪt] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .
" The judge turned his dreamy , bright look toward the frightened man .
" 这 法官 转向 他的 梦幻般的 , 明亮的 看 朝向 这 害怕 男人 .

法官将他梦幻般明亮的目光转向了那个受惊的男人。

" [ai][duː; də] [siː] — [ai][duː; də] [siː] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə'fekʃənətli] .
" I do see — I do see , " he brought out affectionately .
" 我 做 看 — 我 做 看 , " 他 带来 出去 亲切地 .

“我看到了——我看到了,”他深情地说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I'll try to tell , as you say , in plain English .
" 患病的 尝试 到 告诉 , 作为 你 说 , 在 清楚的 英语 .

“我会尽量用你所说的浅显易懂的语言来解释。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ai][pʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv]
But it is like the case I put — it is a question of lack of
但 它 是 喜欢 这 案件 我 放 — 它 是 一个 问题 的 缺少 的
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

但这就像我举的例子一样——这是词汇量不足的问题。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .
A remarkable experience has occurred in this room within an hour .
一个 卓越 经验 有 发生 在 这 房间 之内 一个 小时 .

短短一个小时内，这间房间里就发生了一件非同寻常的事。

[ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [bɔːn] [blaɪnd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [saɪt] .
I can no more describe it than the man born blind could describe sight .
我 能 不 更多的 描述 它 比 这 男人 出生 瞎的 可以 描述 视线 .

我无法描述它，就像天生失明的人无法描述视力一样。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] [neɪm] , [wɪtʃ] [meɪ] ['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] .
I can only call it by one name , which may startle you .
我 能 仅有的 称呼 它 经过 一 姓名 , 哪个 可能 惊吓 你 .

我只能用一个名字来称呼它，这可能会让你感到惊讶。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . "
A revelation . "
一个 启示 . "

一个惊人的发现。

" [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
" A revelation !
" 一个 启示 !

“真是个惊人的发现！”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪk'sprest] [ˌɪnkrə'dju:ləti] , ['skeəsli] [veɪld] [skɔ:n] .
" the tone expressed incredulity , scarcely veiled scorn .
" 这 语气 表达 怀疑 , 几乎 含蓄 轻蔑 .

"语气中充满了难以置信，几乎毫不掩饰的轻蔑。"

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['brɪliənt] [geɪz] ['restɪd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ɒn][ðə; ði]['spi:kə(r)] .
The judge's brilliant gaze rested undisturbed on the speaker .
这 法官的 杰出的 目光 休息 未受干扰 在 这 扬声器 .

法官炯炯有神的目光始终没有离开过演讲者。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] — [nʌn] ['betə(r)] .
" I understand — none better .
" 我 理解 — 没有任何 更好的 .

"我完全理解——没有人比我更了解。"

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'gəʊ] , [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [təʊn] .
A day ago , two hours ago , I should have answered in that tone .
一个 天 前 , 二 小时 前 , 我 应该 有 回答 在 那 语气 .

一天前，或者说两个小时前，我本应该用那种语气回答。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'laɪk] .
We have been trained in the same school , and have thought alike .
我们 有 到过 受过训练 在 这 相同的 学校 , 和 有 想法 同样 .

我们曾在同一所学校接受教育，有着相似的想法。

[dɪk] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [dɪk] [wʊd] [seɪ] .
Dick was here a while ago and said things — you know what Dick would say .
迪克 曾是 这里 一个 尽管 前 和 说 事物 — 你 知道 什么 迪克 会 说 .

迪克不久前来过这里，说了些话——你知道迪克会说什么。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] — [bi:n] [ɪn'dʌldʒənt]
You know how you and I have been sorry for the lad — been indulgent
你 知道 如何 你 和 我 有 到过 对不起 为了 这 小伙子 — 到过 放纵的
[tu:; tə][hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:n] ,
to him — with his keen ,
到 他 — 和 他的 敏锐的 ,

你知道你我都多么同情这个孩子——多么纵容他——他热情、

[brɔ:d] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][self] - [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [haʊ] [wɪv] [bi:n] ['sɒri]
broad mind and that inspired self - forgetfulness of his — how we've been sorry
广阔 头脑 和 那 灵感 自己 - 健忘 的 他的 — 如何 我们已经 到过 对不起
[tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] ['weɪstɪd][ɒn][ə; eɪ] ['pɑ:sn] ,
to have such qualities wasted on a parson ,
到 有 这样的 品质 浪费 在 一个 牧师 ,

他胸襟宽广，那种令人钦佩的忘我之心——我们多么遗憾，如此优秀的品质浪费在一个牧师身上。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [mə'ʃi:n] .
a religion machine .
一个 宗教 机器 .

宗教机器。

[wɪv] [θɔ:t] [id] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] ,
We've thought he'd come around in time ,
我们已经 想法 他会 来 大约 在 时间 ,

我们一直以为他总有一天会想通的。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'næləti] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tredmɪl] .
that he was too large a personality to be tied to a treadmill .
那 他 曾是 也 大的 一个 性格 到 是 系 到 一个 跑步机 .

他个性鲜明，不适合被束缚在跑步机上。

[wɪv] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've thought that all along , haven't we ?
我们已经 想法 那 全部 沿着 , 还没有 我们 ?

我们一直都是这么想的，不是吗？

[wel] , [dɪk] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hel] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ai] [θɔːt] [ðæt]
Well , Dick was here , and out of the hell where I was I thought that
出色地 , 迪克 曾是 这里 , 和 出去 的 这 地狱 在哪里 我 曾是 我 想法 那
[ə'gen] .
again .
再次 .

迪克来了，我当时身处地狱般的地方，于是又想到了这一点。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ai] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] — [ðæt] ['ɑːftə(r)]
When he talked I thought in a way — for I couldn't think much — that after
什么时候 他 谈话 我 想法 在 一个 方式 — 为了 我 不能 思考 很多 — 那 后
[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][æg'nɒstɪsɪzəm] ,
a consistent voyage of agnosticism ,
一个 持续的 航程 的 不可知论 ,

他说话的时候，我心里想——因为我当时脑子一片空白——在经历了一段持续的不可知论之旅后，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɪpt] ['ɪntuː] ['snɪvlɪŋ] [bɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði][end] , [baɪ] ['ʃɪprek] .
I wouldn't be whipped into snivelling belief at the end , by shipwreck .
我 不会 是 鞭打 进入 哭泣 信仰 在 这 结尾 , 经过 海难 .

我不会在遭遇海难后，最终被鞭打成一个哭哭啼啼的信徒。

[ai] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [gəʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [sə'rendərɪŋ] .
I would at least go down without surrendering .
我 会 在 至少 去 向下 没有 投降 .

我至少会不投降就倒下。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] [wei] [ai] [θɔːt] [ðæt] .
In a dim way I thought that .
在 一个 暗淡 方式 我 想法 那 .

我隐约这么想过。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [θruː] [maɪ][laɪf] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
And all that I thought then , and have thought through my life , is nothing .
和 全部 那 我 想法 然后 , 和 有 想法 通过 我的 生活 , 是 没有什么 .

我当时所想的一切，以及我一生中所想的一切，都毫无意义。

['riːzənɪŋ] ['dʌznt] [weɪ] [ə'genst] [ɪk'spɪəriəns] .
Reasoning doesn't weigh against experience .
推理 不 称重 反对 经验 .

理性思考无法战胜经验。

[dɪk] [ɪz] [raɪt] .
Dick is right .
迪克 是 正确的 .

迪克说得对。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][sæt][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [bent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['lɪsənɪŋ] ,
" The other man sat before him , bent forward , his hands on his knees , listening ,
" 这 其他 男人 卫星 前 他 , 弯曲 向前 , 他的 双手 在 他的 膝盖 , 聆听 ,
[deɪzd] .
dazed .
茫然 .

“另一个人坐在他对面，弯着腰，双手放在膝盖上，茫然地听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɪn] [ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sɪəriəsli] .
There was a quality in the speaker's tone which made it necessary to take his words seriously .
那里 曾是 一个 质量 在 这 演讲者的 语气 哪个 制成 它 必要的 到 拿 他的 字 严重地 .

演讲者的语气中有一种特质，让人不得不认真对待他的话。

[jet] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɒtʃt] .
Yet — the other sighed and relaxed a bit as he waited , watched .
然而 — 这 其他 叹了口气 和 轻松 一个 少量 作为 他 等待 ， 观看 .

然而——另一个人叹了口气，放松了一些，一边等待，一边观察。

[ðə; ði] [kɑːm] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
The calm voice went on .
这 冷静的 嗓音 去 在 .

那平静的声音继续说道。

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" The largest event of my life has happened in the last hour , in this room .
" 这 最大 事件 的 我的 生活 有 发生 在 这 最后的 小时 ， 在 这 房间 .

“我生命中最重要的事情就发生在过去一个小时里，就在这个房间里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
It was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[wen] [dɪk] [went] [aʊt] [ai] — [went] ['ʌtəli] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
When Dick went out I — went utterly to pieces .
什么时候 迪克 去 出去 我 — 去 完全地 到 件 .

迪克出去后，我彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [depθ] .
It was the farthest depth .
它 曾是 这 最远 深度 .

这是最深的深度。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kɔːld] [ɒn] [gɒd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [dɪd] .
Out of it I called on God , not knowing what I did .
出去 的 它 我 称为 在 上帝 ， 不是 会心 什么 我 做过 .

我当时不知不觉地向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
And he answered .
和 他 回答 .

他回答了。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] .
That's what happened .
那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,
As if — as if a bandage had been lifted from my eyes ,
作为 如果 — 作为 如果 一个 绷带 有 到过 抬起 从 我的 眼睛 ，

仿佛——仿佛蒙在我眼上的绷带被揭开了，

[ai] [wɒz; wəz] — [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
I was — I was in the presence of things — indescribable .
我 曾是 — 我 曾是 在 这 在场 的 事物 — 无法形容 .

我当时——我身处一些难以言喻的事物之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , ['əʊnli] [ðæt] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [blaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [naʊ] [sɔː] .
There was no change , only that where I was blind before I now saw .
那里 曾是 不 改变 , 仅有的 那 在哪里 我 曾是 瞎的 前 我 现在 锯 .

一切都没有改变，只是我以前看不见的东西现在能看见了。

[ai] [doʊnt] [miːn] ['vɪʒn] .
I don't mean vision .
我 不 意思是 想象 .

我指的不是视力。

[ai] ['hævnt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ai] [miːn] .
I haven't words to explain what I mean .
我 还没有 字 到 解释 什么 我 意思是 .

我无法用语言来解释我的意思。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pə'hæps] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] ;
But a world was about me as real as this ; it had perhaps always been there ;
但 一个 世界 曾是 关于 我 作为 真实的 作为 这 ; 它 有 也许 总是 到过 那里 ;

但是，在我周围存在着一个如此真实的世界；它或许一直都在那里；

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
in that moment I was first aware of it .
在 那 片刻 我 曾是 第一的 意识到的 的 它 .

那一刻，我第一次意识到这一点。

[ai] [njuː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] , [wɒt] ['hev(ə)n] [miːnz] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
I knew , as if a door had been opened , what heaven means — a condition of being .
我 知道 , 作为 如果 一个 门 有 到过 打开 , 什么 天堂 方法 — 一个 状况 的 存在 .

我仿佛打开了一扇门，明白了天堂的意义——一种存在状态。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] — [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
And I knew another thing more personal — that , without question ,
和 我 知道 其他 事物 更多的 个人的 — 那 , 没有 问题 ,

我还知道另一件更私人的事情——毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] ['blækɪst] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dred] .
it was right with those I thought I had lost and that the horror which seemed blackest I have no need to dread .
它 曾是 正确的 和 那些 我 想法 我 有 丢失的 和 那 这 恐怖 哪个 似乎 最黑的 我 有 不 需要 到 恐惧 .

它与我以为已经失去的人同在，而且我无需惧怕那些看似最黑暗的恐怖。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I cannot say that I saw them or heard or touched them , but I was with them .
我 不能 说 那 我 锯 他们 或者 听到 或者 感动 他们 , 但 我 曾是 和 他们 .

我不能说我见过他们、听过他们或摸过他们，但我当时和他们在一起。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
I understand , but I can't make you understand .
我 理解 , 但 我 不能 制作 你 理解 .

我明白，但我无法让你明白。

[ai][təʊld] [dɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
I told Dick an hour ago that if I could believe they were living ,
我 讲述 迪克 一个 小时 前 那 如果 我 可以 相信 他们 是 活的 ,

一个小时前我告诉迪克，如果我能相信他们还活着，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
that I should ever have them again , I should be perfectly happy .
那 我 应该 曾经 有 他们 再次 , 我 应该 是 完美 快乐的 .

如果我以后还能再次拥有它们，我会非常高兴。

[ðæts] [truː] [naʊ] .
That's true now .
那就是 真的 现在 .

现在确实如此。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] — ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
I believe it , and I am — perfectly happy .
我 相信 它 , 和 我 是 — 完美 快乐的 .

我相信这一点，而且我——非常开心。

" [ðə; ði]['lɪsənə(r)] [grəʊn] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .
" The listener groaned uncontrollably .
" 这 听众 呻吟 无法控制 .

听者忍不住呻吟起来。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][saʊnd] ,
" I know your thought , " the judge answered the sound ,
" 我 知道 你的 想法 , " 这 法官 回答 这 声音 ,

"我知道你在想什么，"法官回应着声音说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][læmps][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] .
and his eyes were like lamps as he turned them toward the man .
和 他的 眼睛 是 喜欢 灯 作为 他 转向 他们 朝向 这 男人 .

他转过头去看那个人，眼睛就像灯一样明亮。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] — [maɪ][maɪnd][ɪz][nɒt] [ʌn'hɪndʒd] .
" But you're wrong — my mind is not unhinged .
" 但 你是 错误的 — 我的 头脑 是 不是 精神错乱 .

"但你错了——我的精神并没有失常。"

[jʊl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒn] [θruː] , ['ɑːftə(r)] ['feɪsɪŋ] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [j'iəz] ?
After what I've gone through , after facing eternity without hope , what are mere years ?
后 什么 我已经 已消失 通过 , 后 面向 永恒 没有 希望 , 什么 是 仅仅 年 ?

经历了这一切，面对着没有希望的永恒，区区几年又算得了什么呢?

[ai][kæn; kən][weɪt] .
I can wait .
我 能 等待 .

我可以等。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ai][ˌeɪ 'em] — ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
I am — perfectly happy .
我 是 — 完美 快乐的 .

我——非常开心。

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪsnd] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ]
" Then the man who listened rose from his chair and came and put a
" 然后 这 男人 WHO 听着 玫瑰 从 他的 椅子 和 来了 和 放 一个
[hænd]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
hand gently on the shoulder of the judge ,
手 轻轻地 在 这 肩膀 的 这 法官 ,

"这时，那位旁听的人从椅子上站起来，走到法官面前，轻轻地把手放在法官的肩膀上。"

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] .
looking down at him gravely .
寻找 向下 在 他 严重地 .

他神情严肃地低头看着他。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't understand you very well , John , " he said ,
" 我 不 理解 你 非常 出色地 , 约翰 , " 他 说 ,

"约翰，我不太明白你的意思，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] .
" but I'm glad of anything — of anything " — his voice went suddenly .
" 但 我是 高兴的 的 任何事物 — 的 任何事物 " — 他的 嗓音 去 突然 .

"但我很高兴——我很高兴——"他的声音突然消失了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
" Will you wait for me here a few minutes ?
" 将要 你 等待 为了 我 这里 一个 很少 分钟 ?

你愿意在这里等我几分钟吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'm going home and I'll be back .
我是 去 家 和 患病的 是 后退 .

我要回家了，还会回来的。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
I think I'll spend the night with you if you don't object . "
我 思考 患病的 花费 这 夜晚 和 你 如果 你 不 目的 . "

如果你不反对的话，我想我今晚会和你一起过夜。

" ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ! [weɪt] !
" Object ! Wait !
" 目的 ! 等待 !

"物体！等等！"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .
" The judge looked up in surprise , and with that he smiled .
" 这 法官 看起来 向上 在 惊喜 , 和 和 那 他 微笑 .

法官惊讶地抬起头，然后笑了。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开的绷带(The Lifted Bandage)
第2/2页

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Surely .
一定 .

一定。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
I'd like to have you here .
ID 喜欢 到 有 你 这里 .

我希望你能来。

[jes] , [aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [weɪt] .
Yes , I'll certainly wait .
是的 , 患病的 当然 等待 .

是的，我一定会等。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [seɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['mɪlə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [helpt] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ;
" Outside in the hall one might have heard the brother - in - law say a low word or two to Miller as the man helped him on with his coat ;
" 外部 在 这 大厅 一 可能 有 听到 这 兄弟 - 在 - 法律 说 一个 低的 单词 或者 二 到 磨坊主 作为 这 男人 帮助 他 在 和 他的 外套 ;

“在外面走廊里，人们或许能听到姐夫低声对米勒说了一两句话，当时米勒正帮他穿上外套；

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃʌt] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] [ə'ləʊn] ,
then the front door shut softly , and he was gone , and the judge sat alone ,
然后 这 正面 门 关闭 轻轻 , 和 他 曾是 已消失 , 和 这 法官 卫星 独自的 ,

然后前门轻轻关上，他走了，法官独自一人坐在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːmɪnəs] .
his head thrown back against his chair , his face luminous .
他的 头 抛掷 后退 反对 他的 椅子 , 他的 脸 发光的 .

他仰头靠在椅子上，脸上容光焕发。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] , ['rʌʃɪŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
The other man swung down the dark street , rushing , agitated .
这 其他 男人 摇摆 向下 这 黑暗的 街道 , 匆忙 , 激动 .

另一个人沿着昏暗的街道飞奔而下，焦躁不安。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['krɒsɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] ['hɔːltɪd] .
As he came to the corner an electric light shone full on him and a figure crossing down toward him halted .
作为 他 来了 到 这 角落 一个 电的 光 闪耀 满的 在 他 和 一个 数字 过境 向下 朝向 他 停止 .

当他走到街角时，一道电灯照在他身上，一个正朝他走来的身影停了下来。

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I was coming to find you .
我 曾是 未来 到 寻找 你 .

我正要来找你。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][hæz; həz] ['hæpənd] .
Something extraordinary has happened .
某物 非凡的 有 发生 .

发生了非同寻常的事情。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
I was coming to find you . "
我 曾是 未来 到 寻找 你 . "

我正要来找你。

" [jes] , [dɪk] .
" Yes , Dick .
" 是的 , 迪克 .

"是的，迪克。"

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['weɪtɪd] .
" The older man waited .
" 这 老 男人 等待 .

年长的男人静静地等待着。

" [aɪv] [dʒʌst] [left] ['tʃɑːrli] ['əʊɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['tʃɑːrli] ['əʊɪn] ? "
" I've just left Charley Owen at the house — you remember Charley Owen ? "
" 我已经 只是 左边 查理 欧文 在 这 房子 — 你 记住 查理 欧文 ? "

"我刚把查理·欧文留在房子里——你还记得查理·欧文吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] — [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [wɪð] — [dʒæk] .
" Oh , yes , you do — he's been here with — Jack .
" 哦 , 是的 , 你 做 — 他是 到过 这里 和 — 杰克 .

"哦，是的，你确实——他一直和杰克在一起。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒæks] [klɑːs] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] — [ɪn][dʒæks][ænd; ənd][ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] .
He was in Jack's class in college — in Jack's and Ben Armstrong's .
他 曾是 在 杰克的 班级 在 大学 — 在 杰克的 和 本 阿姆斯特朗的 .

大学时他和杰克是同班同学——和杰克以及本·阿姆斯特朗是同班同学。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['ʃuːtɪŋ] [trɪps] [wɪð] [ðem; ðəm][bəʊθ] — ['ɒf(ə)n] . "
He used to go on shooting trips with them both — often . "
他 用过的 到 去 在 射击 旅行 和 他们 两个都 — 经常 . "

他以前经常和他们俩一起去打猎。

" [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] . "
" I remember now . "
" 我 记住 现在 . "

"我想起来了。"

" [jes] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
" Yes , I knew you would .
" 是的 , 我 知道 你 会 .

"是的，我就知道你会这样。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [rʌʃt] [ɒn] .
" The young voice rushed on .
" 这 年轻的 嗓音 匆忙 在 .

"年轻的声音继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] — [daʊn] [ɪn] ['flɒrɪdə] ['ʃuːtɪŋ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" He has been away just now — down in Florida shooting — away from
" 他 有 到过 离开 只是 现在 — 向下 在 佛罗里达 射击 — 离开 从
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

“他刚才一直在外地——在佛罗里达州开枪——远离尘嚣。”

[hiː; hi] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wʌn] [lʌmp] — [dʒʌst] [naʊ] — [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
He got all his mail for a month in one lump — just now — two days ago .
他 得到 全部 他的 邮件 为了 一个 月 在 一 块 — 只是 现在 — 二 天 前 .

他一个月的所有邮件都一次性收到了——就在两天前。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒæk] [ænd; ənd] [ben] ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['rɪt(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
In it was a letter from Jack and Ben Armstrong , written that night ,
在 它 曾是 一个 信 从 杰克 和 本 阿姆斯特朗 , 书面 那 夜晚 ,
['rɪt(ə)n] [tə'geðə(r)] .
written together .
书面 一起 .

里面有一封杰克和本·阿姆斯特朗当晚合写的信。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "
Do you see what that means ? "
做 你 看 什么 那 方法 ? "

你明白这意味着什么吗?

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
" The word was not a question , but an exclamation .
" 这 单词 曾是 不是 一个 问题 , 但 一个 感叹 .

“那不是一个疑问句，而是一个感叹句。”

" [wɒt] — [dɪk] ! "
" What — Dick ! "
" 什么 — 迪克 ! "

“什么——迪克！”

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː] ,
There were newspapers , too ,
那里 是 报纸 , 也 ,

当时也有报纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] — [ðə; ði] [fɜːst] [id] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]
which gave an account of the trial — the first he'd heard of it — he
哪个 给予 一个 帐户 的 这 审判 — 这 第一的 他会 听到 的 它 — 他
[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['evəgleidz] .
was away in the Everglades .
曾是 离开 在 这 大沼泽地 .

报道中描述了审判的情况——这是他第一次听说这件事——当时他正在大沼泽地。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
He started instantly , and came on here when he had read the papers ,
他 开始 即刻 , 和 来了 在 这里 什么时候 他 有 读 这 文件 ,

他立刻就开始行动了，看完报纸后就来到这里了。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] ['traɪəl] .
and realized the bearing his letter would have on the trial .
和 已实现 这 轴承 他的 信 会 有 在 这 审判 .

他意识到自己的信件会对审判产生影响。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['trævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
He has travelled day and night .
他 有 旅行 天 和 夜晚 .

他日夜奔波。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [ɪn] [taɪm] .
He hoped to get here in time .
他 希望 到 得到 这里 在 时间 .

他希望能够及时赶到。

[dʒæk] [ænd; ənd] [ben] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Jack and Ben thought he was in New York .
杰克 和 本 想法 他 曾是 在 新的 约克 .

杰克和本以为他在纽约。

[ðeɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] — [wɪð] [ðem; ðəm] .
They wrote to ask him to go duck - shooting — with them .
他们 写道 到 问 他 到 去 鸭子 - 射击 — 和 他们 .

他们写信邀请他一起去打野鸭。

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] — [hɪrz] [ðə; ði] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
And , father — here's the most startling point of it all .
和 , 父亲 — 这里是 这 最多 令人震惊 观点 的 它 全部 .

父亲，最令人震惊的一点是……

" [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['weɪtɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] , [hiː; hi] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
" As the man waited , watching his son's face , he groaned suddenly and made a gesture of despair .
" 作为 这 男人 等待 , 观看 他的 儿子的 脸 , 他 呻吟 突然 和 制成 一个 手势 的 绝望 .

“男人等着，看着儿子的脸，突然呻吟了一声，露出了绝望的表情。

" [dəʊnt] , ['fɑːðə(r)] — [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" Don't , father — don't take it that way .
" 不 , 父亲 — 不 拿 它 那 方式 .

“父亲，别这样想。”

[ɪts] [gʊd] — [ɪts] ['glɔːriəs] — [ˌaɪ 'tiː] [kliə] [dʒæk] .
It's good — it's glorious — it clears Jack .
它是 好的 — 它是 辉煌 — 它 清除 杰克 .

太好了——简直棒极了——杰克被打败了。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] .
My uncle will be almost happy .
我的 叔叔 将要 是 几乎 快乐的 .

我叔叔应该会很高兴。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [tel] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ'd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
But I wouldn't tell him at once — I'd be careful , " he warned the other .
但 我 不会 告诉 他 在 一次 — ID 是 小心 , " 他 警告 这 其他 .

但我不会马上告诉他——我会小心点，”他警告对方。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ? "
" What was it — the startling point you spoke of ? "
" 什么 曾是 它 — 这 令人震惊 观点 你 辐 的 ? "

“你刚才说的那个令人震惊的点是什么来着？”

" [əʊ] — [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] — [ðɪs] .
" Oh — surely — this .
" 哦 — 一定 — 这 .

“哦——肯定——是这个。”

[ðə; ði][ˈletə(r)][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [ˈəʊɪn] [spəʊk] [ɒv; əv][dʒæks] [njuː] [ˈpɪst(ə)l] — [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] .
The letter to Charley Owen spoke of Jack's new pistol — that pistol .
这 信 到 查理 欧文 辐 的 杰克的 新的 手枪 — 那 手枪 .

写给查理·欧文的信中提到了杰克的新手枪——就是那把手枪。

[dʒæk] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɑːgɪt] - [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][kæmp] .
Jack said they would have target - shooting with it in camp .
杰克 说 他们 会 有 目标 - 射击 和 它 在 营 .

杰克说他们会在营地里用它进行射击练习。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kræk] [ʃɒts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They were all crack shots , you know .
他们 是 全部 裂缝 镜头 , 你 知道 .

你知道，他们都是神枪手。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ben] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv]
He said he had bought it that evening , and that Ben thought well of
他 说 他 有 买 它 那 晚上 , 和 那 本 想法 出色地 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他说他是当晚买的，而且本对它评价很高。

[ben] [saɪnd] [ðə; ði][ˈletə(r)][ˈɑːftə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpəʊstskrɪpt] .
Ben signed the letter after Jack , and then added a postscript .
本 签名 这 信 后 杰克 , 和 然后 额外 一个 后记 .

本在杰克之后签了名，然后又加了一段附言。

[ˌaɪ ˈtiː] [kliə] [dʒæk] — [ˌaɪ ˈtiː] [kliə] [hɪm] .
It clears Jack — it clears him .
它 清除 杰克 — 它 清除 他 .

这证明杰克清白——他清白了。

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðə(r)] ?
Doesn't it , father ?
不 它 , 父亲 ?

是吗，父亲?

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [tel] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][dʒʌst] [jet] .
But I wouldn't tell my uncle just yet .
但 我 不会 告诉 我的 叔叔 只是 然而 .

但我现在还不会告诉我叔叔。

[hiːz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
He's not fit to take it in for a few hours — don't you think so ? "
他是 不是 合身 到 拿 它 在 为了 一个 很少 小时 — 不 你 思考 所以 ? "

他几个小时都无法承受——你不觉得吗?

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] [tel] [hɪm] — [dʒʌst] [jet] .
" No , I won't tell him — just yet .
" 不 , 我 惯于 告诉 他 — 只是 然而 .

“不，我暂时不会告诉他。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [waɪd] [glɑːns] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɑː.ðərz] [feɪs] .
" The young man's wide glance concentrated with a flash on his father's face .
" 这 年轻的 男人的 宽的 瞥一眼 集中 和 一个 闪光 在 他的 父亲的 脸 .

“年轻人的目光瞬间聚焦在他父亲的脸上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [spiːk] ['kwɪəli] .
You speak queerly .
你 说话 奇怪地 .

你的说话方式很奇怪。

[juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
You've just come from there .
你已经 只是 来 从 那里 .

你刚从那里过来。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] — [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
How is he — how is my uncle ?
如何 是 他 — 如何 是 我的 叔叔 ?

我叔叔怎么样了?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['letəbɒks] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldə] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .
" There was a letterbox at the corner , a foot from the older man's shoulder .
" 那里 曾是 一个 信箱 在 这 角落 , 一个 脚 从 这 老 男人的 肩膀 .

"街角有一个邮箱,离老人的肩膀只有一英尺远。"

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
He put out his hand and held to the lid a moment before he answered .
他 放 出去 他的 手 和 握住 到 这 盖 一个 片刻 前 他 回答 .

他伸出手按住盖子片刻才回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] .
His voice was harsh .
他的 嗓音 曾是 残酷的 .

他的声音很刺耳。

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] — ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your uncle is — perfectly happy , " he said .
" 你的 叔叔 是 — 完美 快乐的 , " 他 说 .

"你叔叔过得非常幸福,"他说。

" [hiːz] [gɒn] [mæd] . "
" He's gone mad . "
" 他是 已消失 疯狂的 . "

"他疯了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神